叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 尘归尘(dust Unto Dust) 000001

2. 尘归尘(dust Unto Dust) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尘归尘(Dust Unto Dust)

第1/2页

[dʌst] ['ʌntə; 'ʌntu] [dʌst]
DUST **UNTO** **DUST**
灰尘 到 灰尘

尘归尘，土归土

[baɪ] ['laɪmən] [diː] . ['hɪŋkli]
By **LYMAN** **D** **.** **HINCKLEY**
经过 莱曼 D . 欣克利

作者：莱曼·D·欣克利

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eɪliən][bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ded] , [ðɪs] ['taʊərɪŋ] , ['sɪnɪstə(r)]
It **was** **alien** **but** **was** **it** **dead** **,** **this** **towering** **,** **sinister**
它 曾是 外星人 但 曾是 它 死的 , 这 参天 , 险恶

它很奇异，但它死了吗？这个高耸入云、阴森恐怖的家伙

['sɪti] [ɒv; əv]['met(ə)l] [ðæt] ['glitə] [mə'lignəntli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]
city **of** **metal** **that** **glittered** **malignantly** **before** **the**
城市 的 金属 那 闪闪发光 恶性地 前 这

金属之城，在.....面前闪烁着邪恶的光芒

['kɔːʃəs] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [θriː] [ɔːd] [speɪs] - ['skaʊtə(r)] .
cautious **advance** **of** **three** **awed** **space** **-** **scouters** **.**
谨慎 进步 的 三 敬畏 空间 - 侦察兵 .

三名敬畏的太空侦察兵谨慎地向前推进。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmə(r)] - .
Planet **Stories** **Summer** **1955** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1955 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mɑːtɪn] [set][ðə; ðɪ]['laɪfbəʊt] [daʊn] ['keəfəli] ,
Martin **set** **the** **lifeboat** **down** **carefully** **,**
马丁 放 这 救生艇 向下 小心 ,

马丁小心翼翼地放下救生艇。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['eksəsaɪzɪz][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['təʊtəli]
with **all** **the** **attention** **one** **usually** **exercises** **in** **a** **situation** **where** **the** **totally**
和 全部 这 注意力 一 通常 练习 在 一个 情况 在哪里 这 完全
[ˌʌnɪk'spektɪd] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ,
unexpected **has** **occurred** **,**
意外 有 发生 ,

人们通常会像对待完全出乎意料的事情那样，集中全部注意力

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [ɔːd] ['saɪləns][æt; ət][ðə; ði]

and	he	and	his	two	companions	sat	and	stared	in	awed	silence	at	the
和	他	和	他的	二	同伴	卫星	和	凝视	在	敬畏	沉默	在	这

['sɪti][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [ə'weɪ] .

city	a	quarter	-	mile	away	.
城市	一个	四分之一	-	英里	离开	.

他和两个同伴坐着，敬畏地凝视着四分之一英里外的城市。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dʌl] , [blæk] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ʃoʊldərɪŋ] ['grɪmli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,

He	saw	the	dull	,	black	walls	of	buildings	shouldering	grimly	into	the	twilight	sky	,
他	锯	这	乏味的	,	黑色的	墙壁	的	建筑物	肩部	阴沉地	进入	这	暮	天空	,

他看到建筑物暗淡的黑色墙壁阴沉地耸立在暮色的天空中。

[sɔː] [ðə; ði] [ʃɪəd] [edʒ] [weə(r)] [ðə; ði]['met(ə)l] ['sɪti] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən] [ɜːθ] [bɪ'gæn] . . .

saw	the	sheared	edge	where	the	metal	city	ended	and	the	barren	earth	began	.	.	.
锯	这	剪切	边缘	在哪里	这	金属	城市	结束	和	这	荒芜	地球	开始	.	.	.

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [əb'zɜːvɪŋ] ,

and	he	remembered	observing	,
和	他	记得	观察	,

他看到了金属之城尽头与荒芜大地交界处的分界线……他想起自己曾观察过：

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ðə; ði] [tuː] - [strɪkt] [dʒi'ɒmətri] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kən'strʌkʃn]

even	before	they	landed	,	the	too	-	strict	geometry	imposed	on	the	entire	construction
甚至	前	他们	登陆	,	这	也	-	严格的	几何学	强加	在	这	全部的	建造

.

:

.

甚至在他们着陆之前，过于严格的几何形状就已经给整个建筑带来了限制。

[hiː; hi] [fraʊnd] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] . . . [mə'lɪgnənt] .

The	first	impression	was	.	.	.	malignant	.
这	第一的	印象	曾是	.	.	.	恶性	.

第一印象是……恶意的。

[wɔːs] , [blɒnd][ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð] [ɪ'nʌf] [nəʊz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][men] ,

Wass	,	blond	and	slight	,	with	enough	nose	for	three	or	four	men	,
瓦斯	,	金发	和	轻微	,	和	足够的	鼻子	为了	三	或者	四	男人	,

瓦斯，金发碧眼，身材瘦削，鼻子大得能当三四个男人用。

[ʌn'bʌkld] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

unbuckled	his	safety	belt	and	stood	up	.
解开	他的	安全	腰带	和	站立	向上	.

他解开安全带，站了起来。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['dʒentlmən] ?

"	Shall	we	,	gentlemen	?
"	将	我们	,	先生们	?

"我们开始吧，先生们？"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd][ɑːm][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]

"	and	with	a	graceful	movement	of	hand	and	arm	he	indicated	the
"	和	和	一个	优美	移动	的	手	和	手臂	他	表明的	这

['weɪtɪŋ] ['sɪti] .

waiting	city	.
等待	城市	.

他优雅地挥动手臂，指向那座等待着的城市。

['mɑːtɪn] [led] [wɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋglɪŋ] , ['skeəkrəʊ] - [laɪk] ['rɑːdni] , [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs]

Martin	led	Wass	,	and	the	gangling	,	scarecrow	-	like	Rodney	,	through	the	stillness
马丁	引领	瓦斯	,	和	这	岗岭	,	稻草人	-	喜欢	罗德尼	,	通过	这	寂静

[ˌəʊvə'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] [graʊnd] .

overlaying	the	barren	ground	.
叠加	这	荒芜	地面	.

马丁带着瓦斯和瘦长、像稻草人一样的罗德尼，穿过笼罩着荒芜大地的寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] , [ænd; ənd] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

There	was	only	the	twilight	sky	,	and	harsh	and	black	against	it	,	the
那里	曾是	仅有的	这	暮	天空	,	和	残酷的	和	黑色的	反对	它	,	这

['kɒnvəluːtɪd] [ɜːθ] .

convoluted	earth	.
错综复杂	地球	.

只有暮色笼罩的天空，以及与之形成鲜明对比的崎岖不平的黑色大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] .

And	the	city	.
和	这	城市	.

还有这座城市。

[mə'lɪgnənt] .

Malignant	.
恶性	.

恶性的。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ə'gen] ,

He	wondered	,	again	,
他	想知道	,	再次	,

他再次疑惑起来。

[wɒt] ['biːɪŋs] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [ɪn] [sʌtʃ]

what	beings	would	choose	to	build	a	city	—	even	a	city	like	this	one	—	in	such
什么	生物	会	选择	到	建造	一个	城市	—	甚至	一个	城市	喜欢	这	一	—	在	这样的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

什么样的生物会选择在这样的环境中建造一座城市——哪怕是像这样的城市。

[ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [njuː] ['əʊnli][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [fækts][ə'baʊt] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ˌdʒiːə'metrɪk]

The	men	from	the	ship	knew	only	the	surface	facts	about	this	waiting	geometric
这	男人	从	这	船	知道	仅有的	这	表面	事实	关于	这	等待	几何的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

船上的船员们对这项即将到来的几何发现只了解一些表面信息。

[ðeəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɪn'tɜː(r)] - ['plænətri] [flaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] [ten] ,

Theirs	was	the	eleventh	inter	-	planetary	flight	,	and	the	previous	ten	,
他们的	曾是	这	第十一	间	-	行星	航班	,	和	这	以前的	十	,

这是他们的第十一次星际飞行，也是前十次星际飞行。

[ɪn][ðə; ði][taɪm] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðɪs] ['plænɪt][wɒz; wəz] [stɪl] [kləʊz]

in	the	time	allowed	them	for	exploration	while	this	planet	was	still	close
在	这	时间	允许	他们	为了	勘探	尽管	这	行星	曾是	仍然	关闭

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɪps] ,

enough	to	their	own	to	permit	a	safe	return	in	their	ships	,
足够的	到	他们的	自己的	到	允许	一个	安全的	返回	在	他们的	船舶	,

在他们有足够时间进行探索的时候，这颗星球距离他们的星球还足够近，可以让他们乘坐飞船安全返回。

[hæd; həd][nɒt] ['spɒtɪd] [ðə; ði]['sɪti] .

had	not	spotted	the	city	.
有	不是	斑	这	城市	.

之前没发现这座城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,

But	the	eleventh	expedition	had	,	an	hour	ago	,
但	这	第十一	远征	有	,	一个	小时	前	,

但第十一探险队在一个小时前已经.....

[wɪð] [dʒʌst] [ˌθɜː'tiːn] ['aʊəz] [left]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [flaɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] ['stɑːtɪd] .

with	just	thirteen	hours	left	during	which	a	return	flight	could	be	safely	started	.
和	只是	十三	小时	左边	期间	哪个	一个	返回	航班	可以	是	安全	开始	.

只剩下十三个小时，返程航班才能安全起飞。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz] [nəʊn] ,

So	far	as	was	known	,
所以	远的	作为	曾是	已知	,

据目前所知，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] — [ðə; ði]['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪf][æt; ət][ɔːl] ,

this	was	the	only	city	on	the	planet	—	the	planet	without	any	life	at	all	,
这	曾是	这	仅有的	城市	在	这	行星	—	这	行星	没有	任何	生活	在	全部	,

这是地球上唯一的城市——一个没有任何生命的星球。

[seɪv] ['taɪni] [mɔsɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

save	tiny	mosses	,	for	a	million	years	or	more	.
节省	微小的	苔藓	,	为了	一个	百万	年	或者	更多的	.

拯救微小的苔藓，可以保存一百万年甚至更久。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ə; eɪ][mæn] [muːvd] , [hiː; hi] [wʊd]

And	no	matter	which	direction	from	the	city	a	man	moved	,	he	would
和	不	事情	哪个	方向	从	这	城市	一个	男人	已搬	,	他	会

['ɔːlweɪz][biː; bi]['gəʊɪŋ] [nɔːθ] .

always	be	going	north	.
总是	是	去	北	.

无论一个人从城市向哪个方向移动，他最终都会向北走。

" [heɪ] , ['mɑːtɪn] !

"	Hey	,	Martin	!
"	嘿	,	马丁	!

“嘿，马丁！”

" ['rɑːdni] [kɔːld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['reɪdiəʊ] .

"	Rodney	called	through	his	helmet	radio	.
"	罗德尼	称为	通过	他的	头盔	收音机	.

罗德尼通过头盔无线电发出呼叫。

['mɑːtɪn] [pɔːzd] .

Martin	paused	.
马丁	暂停	.

马丁停顿了一下。

" [wɪnd] , " ['rɑːdni] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ɒv; əv][hɪm] .

"	Wind	,	"	Rodney	said	,	coming	abreast	of	him	.
"	风	,	"	罗德尼	说	,	未来	并排	的	他	.

“风，”罗德尼说着，走到他身边。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [blæk] [paɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃeərɪŋ] ['mɑːrtɪnz] [θɔːts] .

He	glanced	toward	the	black	pile	,	as	if	sharing	Martin's	thoughts	.
他	瞥了一眼	朝向	这	黑色的	桩	,	作为	如果	分享	马丁的	想法	.

他瞥了一眼那堆黑色的东西，仿佛在和马丁分享着心声。

" [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
" That's all we need , isn't it ?
" 那就是 全部 我们 需要 , 不是 它 ?

"这就是我们所需要的全部，不是吗？"

" ['mɑ:tɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['semi] - [træns'pærənt] ['fɪgəz] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][dʌst] [kə'vɔ:tɪŋ] [ɪn]
" Martin looked at the semi - transparent figures of wind and dust cavorting in
" 马丁 看起来 在 这 半 - 透明的 数据 的 风 和 灰尘 嬉戏 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] , ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .
the distance , moving toward them .
这 距离 , 移动 朝向 他们 .

马丁望着远处半透明的风尘影子，它们正朝他们移动过来。

[hi:; hi] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] .
He grinned a little , adjusting his radio .
他 咧嘴一笑 一个 小的 , 调整 他的 收音机 .

他咧嘴一笑，调整了一下收音机。

" ['wʌrid] ?
" Worried ?
" 担心 ?

"担心?

" ['rɑ:dniz] ['bəʊni] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Rodney's bony face was without expression .
" 罗德尼的 骨质 脸 曾是 没有 表达 .

罗德尼的脸骨瘦如柴，面无表情。

" [gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kri:ps] , [kaɪnd][ɒv; əv] .
" Gives me the creeps , kind of .
" 给予 我 这 令人毛骨悚然 , 种类 的 .

"有点吓人。"

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] ?
I wonder what they were like ?
我 想知道 什么 他们 是 喜欢 ?

我想知道他们是什么样的人?

" [wɔ:s] [m'ɜ:məd] , " [let] [ju: 'es][həʊp] [ðeɪ] [ɑ:rnt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] .
" Wass murmured , " Let us hope they aren't immortal .
" 瓦斯 低声说道 , " 让 我们 希望 他们 不是 不朽 .

瓦斯低声说道："但愿他们不是不死的。"

" [θri:] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['mɑ:tɪn] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʌbd] [æt; ət]
" Three feet from the edge of the city Martin stopped and stubbed at
" 三 脚 从 这 边缘 的 这 城市 马丁 停止 和 桩 在
[ðə; ði][sænd] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] ,
the sand with the toe of his boot ,
这 沙 和 这 脚趾 的 他的 启动 ,

"马丁走到离城市边缘三英尺的地方停了下来，靴尖绊了一下沙子。"

['klɪərɪŋ] [ɜ:θ] [frɒm; frəm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l][bænd] .
clearing earth from part of a shining metal band .
清理 地球 从 部分 的 一个 灼灼 金属 乐队 .

清除闪亮金属带部分上的泥土。

[wɔ:s] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌvd] [ə'saɪd][mɔ:(r)][sænd] , ['sevrəl] [fi:t] [ə'weɪ] .
Wass watched him , and then shoved aside more sand , several feet away .
瓦斯 观看 他 , 和 然后 推搡 旁边 更多的 沙 , 一些 脚 离开 .

瓦斯看着他，然后又把几英尺外的沙子推到一边。

" [ɪts] [hɪə(r)] , [tuː] .
" It's here , too .
" 它是 这里 , 也 .

这里也有。

" ['mɑːtɪn] [stʊd] [ʌp] .
" Martin stood up .
" 马丁 站立 向上 .

马丁站了起来。

" [lets] [traɪ]['fɑːðə(r)][ɒn] .
" Let's try farther on .
" 我们来吧 尝试 更远 在 .

我们再往前走走。

['rɑːdni] , ['reɪdiəʊ][ðə; ði] [ʃɪp] , [tel] [ðem; ðəm] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɪn] .
Rodney , radio the ship , tell them we're going in .
罗德尼 , 收音机 这 船 , 告诉 他们 是 去 在 .

罗德尼，用无线电通知船上，告诉他们我们要进去了。

" ['rɑːdni] [nˈɒdɪd] .
" Rodney nodded .
" 罗德尼 点头 .

罗德尼点了点头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [wɔːs] [sed] , " [hɪə(r)] , [tuː] .
After a time , Wass said , " Here , too .
后 一个 时间 , 瓦斯 说 , " 这里 , 也 .

过了一会儿，瓦斯说："这里也是。"

[haʊ] [fɑː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] ?
How far do you think it goes ?
如何 远的 做 你 思考 它 去 ?

你认为它会发展到什么程度?

" ['mɑːtɪn] [ʃrʌg] .
" Martin shrugged .
" 马丁 耸了耸肩 .

马丁耸了耸肩。

" [klɪə(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ?
" Clear around the city ?
" 清除 大约 这 城市 ?

"城市周围安全吗？"

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)] . "
I'd like to know what it is — was — for . "
ID 喜欢 到 知道 什么 它 是 — 曾是 — 为了 . "

我想知道它是做什么用的——或者说，它曾经是做什么用的。

" [dɪˈfens] , " ['rɑːdni] , ['sevrəl] [jɑːrdz][bɪˈhaɪnd] , [səˈdʒestid] .
" Defense , " Rodney , several yards behind , suggested .
" 防御 , " 罗德尼 , 一些 码 在后面 , 建议 .

"防守，"落后几码远的罗德尼建议道。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " ['mɑːtɪn] [sed] .
" Could be , " Martin said .
" 可以 是 , " 马丁 说 .

"有可能，"马丁说。

" [lets] [gəʊ][ɪn] .
" Let's go in .
" 我们来吧 去 在 .

我们进去吧。

" [ðə; ði] [θri:] [krɒst] [ðə; ði]['met(ə)l][bænd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'brest] [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] ,
" The three crossed the metal band and walked abreast down a street ,
" 这 三 交叉 这 金属 乐队 和 步行 并排 向下 一个 街道 ,

三人穿过金属带，并排沿着街道走去。

[ðeə(r)] [brɔ:d] [sɒft] [səʊld] [bu:ts] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l] .
their broad soft soled boots making no sound on the dull metal .
他们的 广阔 柔软的 已售出 靴子 制作 不 声音 在 这 乏味的 金属 .

他们宽大的软底靴踩在沉闷的金属上，没有发出任何声音。

[ðeɪ] [pɑ:st] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['seprət] ['bɪldɪŋz] .
They passed doors and arches and windows and separate buildings .
他们 通过了 门 和 拱门 和 视窗 和 分离 建筑物 .

他们经过了门、拱门、窗户和一栋栋独立的建筑物。

[ðeɪ] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [ə'krɒs] [faɪv] [ˌɪntər'sekʃən] .
They moved cautiously across five intersections .
他们 已搬 谨慎地 穿过 五 交叉路口 .

他们小心翼翼地穿过了五个十字路口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɔlɪst] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
And they stood in a square surrounded by the tallest buildings in the city .
和 他们 站立 在 一个 正方形 包围 经过 这 最高 建筑物 在 这 城市 .

他们站在一个广场上，周围环绕着城里最高的建筑。

['rɑ:dni] [brəʊk] [ðə; ði]['saɪləns] , ['hezɪtəntli] .
Rodney broke the silence , hesitantly .
罗德尼 打破 这 沉默 , 犹豫地 .

罗德尼犹豫了一下，打破了沉默。

" [nɒt] — [nɒt] ['veri] [bɪg] .
" Not — not very big .
" 不是 — 不是 非常 大的 .

“不——不是很大。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

" [wɔ:s] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃru:dli] .
" Wass looked at him shrewdly .
" 瓦斯 看起来 在 他 精明地 .

瓦斯精明地看了他一眼。

" ['naɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] — [wel] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm] , ['pi:p(ə)l] ?
" Neither were the — well , shall we call them , people ?
" 两者都不 是 这 — 出色地 , 将 我们 称呼 他们 , 人们 ?

“那些人——嗯，我们该称他们为人吗？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ləʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ?
Have you noticed how low everything is ?
有 你 注意到 如何 低的 一切 是 ?

你有没有注意到所有东西的价格都低得离谱?

" ['rɑ:dniz] ['lɑ:ftə(r)] [rəʊz] , [tu:] .
" Rodney's laughter rose , too .
" 罗德尼的 笑声 玫瑰 , 也 .

罗德尼也笑了起来。

[ðen] , ['səʊbərɪŋ] — " ['meɪbi] [ðeɪ] [krɔ:l] .
Then , sobering — " Maybe they crawled .
然后 , 令人清醒 — " 或许 他们 爬行 .

然后，令人清醒的是——“也许他们是爬着来的。

" [ə; eɪ] ['nebjələs] ['ɪmɪdʒ] , ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [muːvd] ['sləʊli] [ə'krɒs]
" A nebulous image , product of childhood's vivid imagination , moved slowly across
" 一个 模糊的 图像 , 产品 的 童年的 生动 想像力 , 已搬 缓慢地 穿过
['mɑːrtɪnz][maɪnd] .
Martin's mind .
马丁的 头脑 .

"一个模糊的画面，是童年时期丰富想象力的产物，缓缓地在马丁的脑海中浮现。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的！

" [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] .
" he rapped out — and the image faded .
" 他 说唱 出去 — 和 这 图像 褪色 .

他喊了一声——然后画面消失了。

" ['sɒri] , " ['rɑːdni] [mˈɜːməd] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['wɜːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [dʒɔː] .
" Sorry , " Rodney murmured , his throat working beneath his lantern jaw .
" 对不起 , " 罗德尼 低声说道 , 他的 喉 在职的 下面 他的 灯笼 颚 .

"对不起，"罗德尼低声说道，他那灯笼般的下巴下喉咙翕动着。

[ðen] — " [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪts] [laɪk][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [lait] [æt; ət][ɔːl] ? "
Then — " I wonder what it's like here in the winter when there's no light at all ? "
然后 — " 我 想知道 什么 它是 喜欢 这里 在 这 冬天 什么时候 有 不 光 在 全部 ? "

然后——"我想知道冬天这里完全没有阳光的时候是什么样子？"

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , " ['mɑːtɪn] ['ɑːnsə(r)d] , ['draɪli] .
" I imagine they had illumination of some sort , " Martin answered , dryly .
" 我 想象 他们 有 照明 的 一些 种类 , " 马丁 回答 , 干巴巴地 .

"我想他们当时应该有某种照明设备吧。"马丁冷冷地回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd][get] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" If we don't hurry up and get through this place and back to the ship ,
" 如果 我们 不 匆忙 向上 和 得到 通过 这 地方 和 后退 到 这 船 ,

"如果我们不赶紧通过这里，回到船上，

[wɪr] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
we're very likely to find out .
是 非常 可能 到 寻找 出去 .

我们很可能会知道答案。

" ['rɑːdni] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪ] [miːn] [ˌaʊt'saɪd] . "
" Rodney said quickly , " I mean outside . "
" 罗德尼 说 迅速地 , " 我 意思是 外部 . "

罗德尼连忙说道："我是指外面。"

" [aʊt] [ðeə(r)] , [tuː] , ['rɑːdni] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
" Out there , too , Rodney , they must have had illumination .
" 出去 那里 , 也 , 罗德尼 , 他们 必须 有 有 照明 .

"罗德尼，他们那里肯定也有照明设施。"

" ['mɑːtɪn] [lʊkt] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪt] , ['met(ə)l] [striːt] [ðeid] [wɔːkt] [ɒn] ,
" Martin looked back along the straight , metal street they'd walked on ,
" 马丁 看起来 后退 沿着 这 直的 , 金属 街道 他们会 步行 在 ,

马丁回头望向他们走过的那条笔直的金属街道。

[ænd; ənd][pɑːst] [ðæt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bliːk] ,
and past that out over the bleak ,
和 过去的 那 出去 超过 这 苍凉 ,

然后越过那片荒凉之地，

['fʌrəʊd] [sləʊps] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] ['laɪfbəʊt] [leɪ] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

furrowed	slopes	where	the	ship's	lifeboat	lay	. . .	and	he	thought	everything	outside
沟壑	连续下坡	在哪里	这	船的	救生艇	躺	. . .	和	他	想法	一切	外部

[ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] ,

the	city	seemed	,
这	城市	似乎	,

船上的救生艇停泊在沟壑纵横的山坡上……他觉得城外的一切似乎都是如此。

['sʌmhaʊ] , [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪzi] .

somehow	,	from	here	,	a	little	dim	,	a	little	hazy	.
不知何故	,	从	这里	,	一个	小的	暗淡	,	一个	小的	朦胧	.

不知为何，从这里看过去，有点昏暗，有点朦胧。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

He	straightened	his	shoulders	.
他	拉直	他的	肩膀	.

他挺直了肩膀。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]['eɪliən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . [məʊst]

The	city	was	alien	,	of	course	,	and	that	explained	most	of	it	. . .	most
这	城市	曾是	外星人	,	的	课程	,	和	那	解释	最多	的	它	. . .	最多

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这座城市当然很陌生，这也解释了大部分原因……大部分原因。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [blæk] ['sɪti][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] , [jet] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd]

But	he	felt	the	black	city	was	something	familiar	,	yet	twisted	and	distorted
但	他	毛毡	这	黑色的	城市	曾是	某物	熟悉的	,	然而	扭曲	和	扭曲

.

:

.

但他觉得这座黑色的城市既熟悉又扭曲变形。

" [wel] , " [wɔːs] [sed] , [hɪz; ɪz][nəʊz] ['rɪŋklɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , " [naʊ] [ðæt] [wɪr] [hɪə(r)] . . . . "

"	Well	,	"	Wass	said	,	his	nose	wrinkling	a	bit	,	"	now	that	we're	here	. . . .	"
"	出色地	,	"	瓦斯	说	,	他的	鼻子	皱纹	一个	少量	,	"	现在	那	是	这里	. . . .	"

"好吧，"瓦斯说着，皱了皱鼻子，"既然我们已经到了这里……"

" ['pɪktʃəz] , " ['mɑːtɪn][dɪ'saɪdɪd] .

"	Pictures	,	"	Martin	decided	.
"	图片	,	"	马丁	决定	.

"照片，"马丁决定道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [twelv] ['aʊəz] .

"	We	have	twelve	hours	.
"	我们	有	十二	小时	.

我们有十二个小时。

[wiːl; wil] [stɑːt] [hɪə(r)] .

We'll	start	here	.
出色地	开始	这里	.

我们就从这里开始。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [wɔːs] ?

What's	the	matter	,	Wass	?
是什么	这	事情	,	瓦斯	?

瓦斯，你怎么了？

" [ðə; ði] [blɒnd] [mæn] [grɪnd] ['ruːfəli] .

"	The	blond	man	grinned	ruefully	.
"	这	金发	男人	咧嘴一笑	懊悔地	.

金发男子苦笑了一下。

" [ai] [left] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
" I left the camera in the lifeboat .
" 我 左边 这 相机 在 这 救生艇 .

我把相机落在了救生艇上。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [wɔːs] , [dɪ'fensɪvli] — " [ɪts] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi]
Then Wass , defensively — " It's almost as if the city didn't want to be
然后 瓦斯 , 防守 — " 它是 几乎 作为 如果 这 城市 没有 想 到 是
[f'əʊtəgɹˌæfd] .
photographed .
拍摄 .

然后瓦斯辩解道："这就像这座城市不想被拍照一样。"

" ['mɑːtɪn] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .
" Martin ignored the remark .
" 马丁 忽略 这 评论 .

马丁对这句话置之不理。

" [gəʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go get it .
" 去 得到 它 .

去拿吧。

['rɑːdni] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [striːt] .
Rodney and I will be somewhere along this street .
罗德尼 和 我 将要 是 某处 沿着 这 街道 .

罗德尼和我会在这条街上的某个地方。

" [wɔːs] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Wass turned away .
" 瓦斯 转向 离开 .

转身离开。

['mɑːtɪn] [ænd; ənd] ['rɑːdni] ['stɑːtɪd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['met(ə)l] [striːt] ,
Martin and Rodney started slowly down the wide metal street ,
马丁 和 罗德尼 开始 缓慢地 向下 这 宽的 金属 街道 ,

马丁和罗德尼沿着宽阔的金属街道缓缓走去。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['entrəns] .
at right angles to their path of entrance .
在 正确的 角度 到 他们的 小路 的 入口 .

与它们的入口路径成直角。

[ə'gen] ['mɑːtɪn] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] , [dɪ'stɔːtɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .
Again Martin felt a tug of twisted , distorted familiarity .
再次 马丁 毛毡 一个 拖船 的 扭曲 , 扭曲 熟悉 .

马丁再次感到一种扭曲的、似曾相识的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] . . . [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmən] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
It was almost as if . . . they were human up to a certain point ,
它 曾是 几乎 作为 如果 . . . 他们 是 人类 向上 到 一个 肯定 观点 ,

就好像……他们在某种程度上也是人类一样。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] , [pə'hæps] , [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] . . . .
the point being , perhaps , some part of their minds . . . .
这 观点 存在 , 也许 , 一些 部分 的 他们的 思想 . . . .

关键或许在于，他们内心深处的某些东西……

['eɪliən] [θɪŋz] , [dɑːk][ænd; ənd]['sʌt(ə)l] , [θɪŋz] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd]['evə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] .

Alien	things	,	dark	and	subtle	,	things	no	man	could	ever	comprehend	.
外星人	事物	,	黑暗的	和	微妙的	,	事物	不	男人	可以	曾经	理解	.

异界的事物，黑暗而微妙，是人类永远无法理解的事物。

['pærəlel] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒn] [tuː] ['ɪnə(r)]['plænɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] ?

Parallel	evolution	on	two	inner	planets	of	the	same	system	?
平行线	进化	在	二	内	行星	的	这	相同的	系统	?

同一星系内两颗内行星的平行演化?

['sʌmweə(r)] , ['sʌmtaɪm] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ænsestə(r)] ?

Somewhere	,	sometime	,	a	common	ancestor	?
某处	,	有时	,	一个	常见的	祖先	?

在某个地方，某个时间，我们有一个共同的祖先?

['mɑːtɪn]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] [dɔːz] , [ðə; ði] ['hevɪə] ['grævəti] ,

Martin	noted	the	shoulder	-	high	doors	,	the	heavier	gravity	,
马丁	著名的	这	肩膀	-	高的	门	,	这	较重	重力	,

马丁注意到齐肩高的门，以及更重的重力，

[rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

remembered	the	inhabitants	of	the	city	vanished	before	the	thing	that	was	to
记得	这	居民	的	这	城市	消失了	前	这	事物	那	曾是	到

[bɪ'kʌm] [mæn]['evə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][slaɪm] ,

become	man	ever	emerged	from	the	slime	,
变得	男人	曾经	出现	从	这	粘液	,

他记得，在后来成为人类的生物从污泥中出现之前，这座城市的居民就已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][grɪn][æt; ət][hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	he	decided	to	grin	at	himself	,	at	his	own	imagination	.
和	他	决定	到	咧嘴笑	在	他自己	,	在	他的	自己的	想像力	.

于是他决定对着自己，对自己的想象力咧嘴一笑。

['rɑːdni] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] ['skeəkrəʊ] [leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [sped] [ʌp] ['mɑːrtɪnz] [spaɪn] .

Rodney	jerked	his	scarecrow	length	about	quickly	,	and	a	chill	sped	up	Martin's	spine	.
罗德尼	猛地一抖	他的	稻草人	长度	关于	迅速地	,	和	一个	寒意	加速	向上	马丁的	脊柱	.

罗德尼猛地晃动了一下他那稻草人般的身躯，一股寒意迅速涌上马丁的脊背。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [ðə; ði]['bəʊni] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] .

"	The	bony	face	was	white	,	the	gray	eyes	were	wide	.
"	这	骨质	脸	曾是	白色的	,	这	灰色的	眼睛	是	宽的	.

“他骨瘦如柴的脸色苍白，灰色的眼睛睁得很大。”

" [aɪ] [sɔː] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — ['sʌmθɪŋ] — ['muːvɪŋ] —

"	I	saw	—	I	thought	I	saw	—	something	—	moving	—
"	我	锯	—	我	想法	我	锯	—	某物	—	移动	—

“我看到——我以为我看到——有什么东西——在动——”

" ['æŋgə(r)][rəʊz][ɪn]['mɑːtɪn] .

"	Anger	rose	in	Martin	.
"	愤怒	玫瑰	在	马丁	.

马丁怒火中烧。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] ['kruːəli] .

"	You	didn't	,	"	he	said	flatly	,	gripping	the	other's	shoulder	cruelly	.
"	你	没有	,	"	他	说	断然	,	扣人心弦	这	其他的	肩膀	残酷地	.

"你没有,"他冷冷地说，同时残忍地抓住对方的肩膀。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] .

"	You	couldn't	have	.
"	你	不能	有	.

你不可能做到。

[get][həʊld][ɒv; əv] [jɔː'self] , [mæn] !

Get	hold	of	yourself	,	man	!
得到	抓住	的	你自己	,	男人	!

振作起来，伙计!

" ['rɑːdni] [stɛərd] .

"	Rodney	stared	.
"	罗德尼	凝视	.

罗德尼愣住了。

" [ðə; ði][wɪnd] .

"	The	wind	.
"	这	风	.

风。

[rɪ'membə(r)] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] , [hɪə(r)] . "

There	isn't	any	,	here	.	"
那里	不是	任何	,	这里	.	"

这里没有。

" . . . [haʊ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] ?

"	.	.	.	How	could	there	be	?
"	.	.	.	如何	可以	那里	是	?

"……怎么可能有呢？"

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

The	buildings	protect	us	now	.
这	建筑物	保护	我们	现在	.

这些建筑物现在保护着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

It	was	blowing	from	the	other	direction	.
它	曾是	吹	从	这	其他	方向	.

风是从另一个方向吹来的。

" ['rɑːdni] [rentʃ] [friː] [ɒv; əv]['mɑːrtɪnz][grɪp] .

"	Rodney	wrenched	free	of	Martin's	grip	.
"	罗德尼	扭动	自由的	的	马丁的	紧握	.

罗德尼挣脱了马丁的控制。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] ['waɪldli] .

He	gestured	wildly	.
他	做手势	疯狂地	.

他手舞足蹈。

" [ðæt] — "

"	That	—	"
"	那	—	"

"那-"

" ['mɑːtɪn] !
" Martin !
" 马丁 !

“马丁！”

" [wɔːs] - [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'sivər] [ɪn][bəuθ][ðeə(r)][ɹ'eɪdɪˌəʊz] .
" Wass - voice came through the receivers in both their radios .
" 瓦斯 - 嗓音 来了 通过 这 接收器 在 两个都 他们的 收音机 .

“瓦斯的声音从他们两人的收音机接收器里传了出来。”

" ['mɑːtɪn] , [aɪ][kænt][get][aʊt] !
" Martin , I can't get out !
" 马丁 , 我 不能 得到 出去 !

“马丁，我出不去了！”

" ['rɑːdnɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]['mɑːtɪn][təʊld][hɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] .
" Rodney mumbled something , and Martin told him to shut up .
" 罗德尼 喃喃自语 某物 , 和 马丁 讲述 他 到 关闭 向上 .

罗德尼咕哝了几句，马丁让他闭嘴。

[wɔːs] [sed] , [mɔː(r)]['kwaɪətlɪ] , " [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['met(ə)l][bænd] ?
Wass said , more quietly , " Remember that metal band ?
瓦斯 说 , 更多的 悄悄 , " 记住 那 金属 乐队 ?

瓦斯低声说道：“还记得那个金属乐队吗？”

[ɪts] [ɔːl][klɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
It's all clear now , and glittering , as far as I can see .
它是 全部 清除 现在 , 和 闪闪发光 , 作为 远的 作为 我 能 看 .

现在一切都清晰可见，闪闪发光。

[aɪ][kænt][get] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [glɑːs] [wɔːl] . "
I can't get across it ; it's like a glass wall . "
我 不能 得到 穿过 它 ; 它是 喜欢 一个 玻璃 墙 . "

我过不去，就像隔着一堵玻璃墙一样。

" [wɪr] [træpt] , [wɪr] [træpt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — "
" We're trapped , we're trapped , they are — "
" 是 被困 , 是 被困 , 他们 是 — "

“我们被困住了，我们被困住了，他们——”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['rɑːdnɪ] ! [wɔːs] , [aɪm]['əʊnlɪ] [tuː] ['sekʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] .
" Shut up , Rodney ! Wass , I'm only two sections from the edge .
" 关闭 向上 , 罗德尼 ! 瓦斯 , 我是 仅有的 二 部分 从 这 边缘 .

“闭嘴，罗德尼！瓦斯，我离边缘只有两节了。”

[aɪl] [tʃek] [hɪə(r)] .
I'll check here .
患病的 查看 这里 .

我在这里查一下。

" ['mɑːtɪn] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][ɒn] ['rɑːdnɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] , ['stɑrtɪŋ] [hɪm] ['muːvɪŋ] , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]
" Martin clapped a hand on Rodney's shoulder again , starting him moving , toward the
" 马丁 鼓掌 一个 手 在 罗德尼的 肩膀 再次 , 开始 他 移动 , 朝向 这
['sɪtɪz] [edʒ] ,
city's edge ,
城市的 边缘 ,

马丁再次拍了拍罗德尼的肩膀，让他动了起来，朝着城市边缘走去。

[pɑːst][ðə; ðɪ] [blæk] , ['saɪlənt] ['bɪldɪŋz] .
past the black , silent buildings .
过去的 这 黑色的 , 沉默的 建筑物 .

穿过那些漆黑寂静的建筑。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bænd][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [tuː] , [laɪk][ə; eɪ]['heɪləʊ][ə'raʊnd][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] .

The	**glittering**	**band**	**was**	**here**	**,**	**too**	**,**	**like**	**a**	**halo**	**around**	**a**	**silhouette**	**.**
这	闪闪发光	乐队	曾是	这里	,	也	,	喜欢	一个	光环	大约	一个	轮廓	.

那条闪闪发光的带子也在这里，就像围绕着一个轮廓的光环。

" [nəʊ][gəʊ] , " ['mɑːtɪn] [sed] [tuː; tə] [wɔːs] .

"	**No**	**go**	**,**	**"**	**Martin**	**said**	**to**	**Wass**	**.**
"	不	去	,	"	马丁	说	到	瓦斯	.

"不行，"马丁对瓦斯说。

[hiː; hi][bɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] .

He	**bit**	**at**	**his**	**lower**	**lip**	**.**
他	少量	在	他的	降低	唇	.

他咬了咬下唇。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

"	**I**	**think**	**it**	**must**	**be**	**all**	**around**	**us**	**.**
"	我	思考	它	必须	是	全部	大约	我们	.

我认为它一定就在我们身边。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	**He**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**time**	**,**	**exploring**	**the**	**consequences**	**of**	**this**	**.**
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,	探索	这	结果	的	这	.

他沉默了一会儿，思考着这件事的后果。

[ðen] — " [wiːl; wil] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [weə(r)] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

Then	**—**	**"**	**We'll**	**meet**	**you**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**city**	**,**	**where**	**we**	**separated**	**.**
然后	—	"	出色地	见面	你	在	这	中间	的	这	城市	,	在哪里	我们	分开	.

然后——"我们会在市中心见面，也就是我们分开的地方。"

" ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['rɑːdni] , ['mɑːtɪn] [hɜːd] [wɔːs] - [vɔɪs] , [flæt] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] [θruː] [ðə; ði]

"	**Walking**	**with**	**Rodney**	**,**	**Martin**	**heard**	**Wass**	**'**	**voice**	**,**	**flat**	**and**	**metallic**	**through**	**the**
"	步行	和	罗德尼	,	马丁	听到	瓦斯	-	嗓音	,	平坦的	和	金属	通过	这

['reɪdiəʊ][rɪ'siːvə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

radio	**receiver**	**against**	**his**	**ear**	**.**
收音机	接收者	反对	他的	耳朵	.

"马丁和罗德尼一起散步时，透过贴在耳朵上的收音机，听到了瓦斯的声音，声音平淡而金属质感。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [kɔːzd] [ðɪs] ?

"	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**caused**	**this**	**?**
"	什么	做	你	认为	导致	这	?

你认为是什么原因造成的?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] , ['seɪɪŋ] , " [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**angrily**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Judging**	**by**	**reports**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**
"	他	摇晃	他的	头	愤怒地	,	说	,	"	评判	经过	报告	的	这	休息	的	这

['plænɪt] ,

planet	**,**
行星	,

他愤怒地摇了摇头，说道："根据地球其他地方的报告来看，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hɒrəbli] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv][æt; ət][wʌn][taɪm] .

it	**must**	**have**	**been**	**horribly**	**radioactive**	**at**	**one**	**time**	**.**
它	必须	有	到过	糟糕透了	放射性	在	一	时间	.

它以前一定具有极强的放射性。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

All	**of**	**it**	**.**	**"**
全部	的	它	.	"

全部。

" [mæn] - [meɪd] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Man - made radiation , you mean .
" 男人 - 制成 辐射 , 你 意思是 .

“你是说人造辐射吧。”

" ['mɑːtɪn] [grɪnd] ['feɪntli] .
" Martin grinned faintly .
" 马丁 咧嘴一笑 淡淡的 .

马丁微微一笑。

[wɔːs] , [tuː] , [hæd; həd][æn; ən] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Wass , too , had an active imagination .
瓦斯 , 也 , 有 一个 积极的 想像力 .

瓦斯也拥有丰富的想象力。

" [wel] , ['eɪliən] - [meɪd] , ['enihaʊ] .
" Well , alien - made , anyhow .
" 出色地 , 外星人 - 制成 , 无论如何 .

“嗯，反正就是外星人制造的。”

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔː(r)] .
Perhaps they had a war .
也许 他们 有 一个 战争 .

或许他们之间发生过战争。

" [wɔːs] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['stɑːtld] .
" Wass ' voice sounded startled .
" 瓦斯 - 嗓音 听起来 惊慌 .

瓦斯的声音听起来很惊讶。

" ['ænti] - [ˌreɪdi'eɪʃn] [skriːn] ?
" Anti - radiation screen ?
" 反对 - 辐射 屏幕 ?

“防辐射屏？”

" ['rɑːdni] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Rodney interrupted ,
" 罗德尼 中断 ,

罗德尼打断道：

" [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [ɪ'nʌf] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
" There hasn't been enough radiation around here for hundreds of thousands of
" 那里 还没有 到过 足够的 辐射 大约 这里 为了 数百 的 数千 的
[j'iəz] [tuː; tə] ['æktɪveɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːn] .
years to activate such a screen .
年 到 激活 这样的 一个 屏幕 .

“数十万年来，这里一直没有足够的辐射来激活这样的屏蔽层。”

" [wɔːs] [sed] ['kəʊldli] , " [hiːz] [raɪt] , ['mɑːtɪn] .
" Wass said coldly , " He's right , Martin .
" 瓦斯 说 冷冷地 , " 他是 正确的 , 马丁 .

瓦斯冷冷地说：“他说得对，马丁。”

" ['mɑːtɪn] [krɒst] [æn; ən] [ˌɪntə'sekʃn] , ['rɑːdni] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" Martin crossed an intersection , Rodney slightly behind him .
" 马丁 交叉 一个 路口 , 罗德尼 轻微地 在后面 他 .

马丁穿过十字路口，罗德尼稍稍跟在他身后。

" [jʊr; jər][bəuθ] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're both wrong , " he said .
" 你是 两个都 错误的 , " 他 说 .

“你们两个都错了，”他说。

" [wiː; wi]['lændɪd][hɪə(r)] [tə'deɪ] .
" We landed here today .
" 我们 登陆 这里 今天 .

我们今天抵达这里。

" ['rɑːdni] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [striːt] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət]['mɑːtɪn]
" Rodney stopped in the middle of the metal street and stared down at Martin
" 罗德尼 停止 在 这 中间 的 这 金属 街道 和 凝视 向下 在 马丁
.
:
.

罗德尼停在金属街道的中央，低头盯着马丁。

" [ðə; ði][wɪnd] — ? "
" The wind — ? "
" 这 风 — ? "

“风——？”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] .
" That would explain why it stopped so suddenly , then .
" 那 会 解释 为什么 它 停止 所以 突然 , 然后 .

“那就能解释为什么它突然停止了。”

" ['rɑːdni] [stʊd] ['streɪtə(r)] .
" Rodney stood straighter .
" 罗德尼 站立 更直 .

罗德尼站得更直了。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [steps] [wɜː(r); wə(r)]['fɜːmə(r)] .
When he walked again , his steps were firmer .
什么时候 他 步行 再次 , 他的 步骤 是 更坚固 .

他再次行走时，步伐更加稳健了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] , [slaɪt] [wɔːs] ,
They reached the center of the city , ahead of the small , slight Wass ,
他们 达到 这 中心 的 这 城市 , 前方 的 这 小的 , 轻微 瓦斯 ,

他们到达了市中心，领先于矮小的瓦斯。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]['leɪbə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
and stood watching him labor along the metal toward them .
和 站立 观看 他 劳动 沿着 这 金属 朝向 他们 .

他们站在那里，看着他费力地沿着金属板向他们走来。

[wɔːs] - [feɪs] , ['mɑːtɪn] [sɔː] , [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] .
Wass - face , Martin saw , was sober .
瓦斯 - 脸 , 马丁 锯 , 曾是 清醒 .

马丁看到，瓦斯的表情很严肃。

" [aɪ][traɪd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] .
" I tried to call the ship .
" 我 尝试 到 称呼 这 船 .

我试着给船打电话。

[nəʊ] [lʌk] . "
No luck . "
不 运气 . "

运气不好。

" [ðə; ði] [ʃiːld] ?
" **The** **shield** **?**
" 这 盾 ?

“盾牌？”

" [wɔːs] [nˈɒdɪd] .
" **Wass** **nodded** **.**
" 瓦斯 点头 .

沃斯点了点头。

" [wɒt] [els] ? "
" **What** **else** **?** **"**
" 什么 别的 ? "

还有什么？

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — "
" **I** **don't** **know** **—** **"**
" 我 不 知道 — "

“我不知道-”

" [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] [ˈbɪldɪŋ] , " [ˈrɑːdniˌ] [ˈɒfəd] , " [wiː; wi] [mait] —
" **If** **we** **went** **to** **the** **roof** **of** **the** **tallest** **building** **,** **"** **Rodney** **offered** **,** **"** **we** **might** **—**
" 如果 我们 去 到 这 屋顶 的 这 最高 建筑 , " 罗德尼 提供 , " 我们 可能 —

“如果我们登上最高建筑的楼顶，”罗德尼提议道，“我们或许——”

" [ˈmɑːtɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Martin** **shook** **his** **head** **.**
" 马丁 摇晃 他的 头 .

马丁摇了摇头。

" [nəʊ] . [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfektɪv] , [ðə; ði] [ʃiːld] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] .
" **No** **.** **To** **be** **effective** **,** **the** **shield** **would** **have** **to** **cover** **the** **city** **.**
" 不 . 到 是 有效的 , 这 盾 会 有 到 覆盖 这 城市 .

“不。要想有效，护盾必须覆盖整个城市。”

" [wɔːs] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [striːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Wass** **stared** **down** **at** **the** **metal** **street** **,** **as** **if** **he** **could** **look** **through** **it** **.**
" 瓦斯 凝视 向下 在 这 金属 街道 , 作为 如果 他 可以 看 通过 它 .

瓦斯低头盯着金属街道，仿佛能看穿它似的。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ɪts][ˈpaʊə(r)] ? "
" **I** **wonder** **where** **it** **gets** **its** **power** **?** **"**
" 我 想知道 在哪里 它 获得 它是 力量 ? "

“我想知道它的能量来自哪里？”

" [daʊn] [bɪˈləʊ] , [ˈprɒbəbli] .
" **Down** **below** **,** **probably** **.**
" 向下 以下 , 大概 .

“可能在下面。”

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [daʊn] [bɪˈləʊ] .
If **there** **is** **a** **down** **below** **.**
如果 那里 是 一个 向下 以下 .

如果下面有下坡路。

" [ˈmɑːtɪn] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **Martin** **hesitated** **.**
" 马丁 犹豫了一下 .

马丁犹豫了一下。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] . . . . "
" We may have to . . . . "
" 我们 可能 有 到 . . . . "

我们或许不得不.....

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['rɑːdni] ['prɒmptɪd] .
" Rodney prompted .
" 罗德尼 提示 .

罗德尼提示道。

['mɑːtɪn] [ʃrʌg] .
Martin shrugged .
马丁 耸了耸肩 .

马丁耸了耸肩。

" [lets] [lʊk] .
" Let's look .
" 我们来吧 看 .

我们来看看。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] [ɑːtʃ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz]
" He led the way through a shoulder - high arch in one of the tall buildings
" 他 引领 这 方式 通过 一个 肩膀 - 高的 拱 在 一 的 这 高的 建筑物
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] .
surrounding the square .
周围 这 正方形 .

他带头穿过广场周围一栋高楼里一个齐肩高的拱门。

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd][pleɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt]
The corridor inside was dim and plain , and he switched on his flashlight
这 走廊 里面 曾是 暗淡 和 清楚的 , 和 他 切换 在 他的 手电筒
,
,
,

走廊内部光线昏暗，布置简陋，他打开了手电筒。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
the other two immediately following his example .
这 其他 二 立即地 下列的 他的 例子 .

另外两人紧随其后。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
The walls and the rounded ceiling of the corridor were of the same
这 墙壁 和 这 圆润 天花板 的 这 走廊 是 的 这 相同的
[dʌl] ['met(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] - [fə'sɑːdz] ,
dull metal as the buildings ' facades ,
乏味的 金属 作为 这 建筑物 - 立面 ,

走廊的墙壁和弧形天花板与建筑物的立面一样，都是由同样的暗淡金属制成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] .
and the streets .
和 这 街道 .

还有街道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [set] ['ɪntuː] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	were	a	multitude	of	doors	and	arches	set	into	either	side	of	the
那里	是	一个	民众	的	门	和	拱门	放	进入	任何一个	边	的	这

['kɒrɪdɔː(r)] .

corridor	.
走廊	.

走廊两侧有很多门和拱门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [laɪk] . . . ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['met(ə)l] ['biːhaɪv] .

It	was	rather	like	.	.	.	entering	a	gigantic	metal	beehive	.
它	曾是	相当	喜欢	.	.	.	进入	一个	巨大	金属	蜂窝	.

感觉就像……走进了一个巨大的金属蜂巢。

['mɑːtɪn] [tʃəʊz] [æn; ən] [ɑːtʃ] , [wɪð] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [ræmp] , [wɪtʃ] ['tɪltɪd] ['daʊnwəd] ,

Martin	chose	an	arch	,	with	beyond	it	a	metal	ramp	,	which	tilted	downward	,
马丁	选择	一个	拱	,	和	超过	它	一个	金属	坡道	,	哪个	斜	向下	,

马丁选择了一个拱门，拱门后面是一个向下倾斜的金属坡道。

['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] .

gleaming	in	the	pale	circle	of	his	torch	.
闪闪发光	在	这	苍白	圆圈	的	他的	火炬	.

在他火炬微弱的光圈中闪闪发光。

[ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] ['rɑːdni] ['hɔːltɪd] [hɪm] .

A	call	from	Rodney	halted	him	.
一个	称呼	从	罗德尼	停止	他	.

罗德尼打来的电话让他停了下来。

" [bæk] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [rɪ'piːtɪd] .

"	Back	here	,	"	the	tall	man	repeated	.
"	后退	这里	,	"	这	高的	男人	重复	.

"回到这里，"高个子男人重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪtʃbɔːd] .

"	It	looks	like	a	switchboard	.
"	它	看起来	喜欢	一个	总机	.

它看起来像个交换机。

" [ðə; ði] [θriː] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

"	The	three	advanced	to	the	end	of	the	central	corridor	,	pausing	before	a
"	这	三	先进的	到	这	结尾	的	这	中央	走廊	,	暂停	前	一个

[greɪt] [ɑːtʃ] ,

great	arch	,
伟大的	拱	,

三人走到中央走廊尽头，在一座巨大的拱门前停了下来。

['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] - ['keəf(ə)l] [dʒɪə'metrɪkl] ['fɪgəz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

outlined	in	the	too	-	careful	geometrical	figures	Martin	had	come	to
概述	在	这	也	-	小心	几何	数据	马丁	有	来	到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] ['bɪldəz] .

associate	with	the	city	builders	.
联系	和	这	城市	建筑商	.

马丁将城市建设者们用过于严谨的几何图形勾勒出来。

[ðə; ði] [θriː] ['tɔːrtʃɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] , [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] ['bʌtnz] ,

The	three	torches	,	shining	through	the	arch	,	picked	out	a	bank	of	buttons	,
这	三	火炬	,	灼灼	通过	这	拱	,	挑选	出去	一个	银行	的	按钮	,

三束火炬穿过拱门，照亮了一排纽扣。

['hænd(ə)lz] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [rəʊp][ɒv; əv] ['keɪblz] [wɪtʃ] [ræn] ['ʌpwəd] [tuː; tə] ['vænɪʃ]
handles . . . **and** **a** **thick** **rope** **of** **cables** **which** **ran** **upward** **to** **vanish**
把手 . . . 和 一个 厚的 绳索 的 电缆 哪个 跑 向上 到 消失
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] [ruːf] .
unexpectedly **in** **the** **metal** **roof** **.**
不料 在 这 金属 屋顶 .

把手……还有一束粗电缆，向上延伸，却出人意料地消失在金属屋顶中。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɔːs] [m'ɜːməd] , " [ɔː(r)][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] ?
" **Is** **this** **it** **,** **"** **Wass** **murmured** **,** **"** **or** **an** **auxiliary** **?**
" 是 这 它 , " 瓦斯 低声说道 , " 或者 一个 辅助的 ?

“这就是全部吗？”瓦斯低声问道，“还是个辅助装置？”

" ['mɑːtɪn] [ʃrʌg] .
" **Martin** **shrugged** **.**
" 马丁 耸了耸肩 .

马丁耸了耸肩。

" [ðə; ði] [həʊl] ['sɪtiz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ə'pærəntli] . "
" **The** **whole** **city's** **no** **more** **than** **a** **machine** **,** **apparently** **.** **"**
" 这 所有的 城市的 不 更多的 比 一个 机器 , 显然 . "

“整个城市看起来就像一台机器。”

" [ə'nʌðə(r)] [ə'sʌmpʃn] , " [wɔːs] [sed] .
" **Another** **assumption** **,** **"** **Wass** **said** **.**
" 其他 假设 , " 瓦斯 说 .

“这是另一个假设，”瓦斯说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [ə'sʌmpʃən] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][gɒt][hɪə(r)] . "
" **We** **have** **done** **nothing** **but** **make** **assumptions** **ever** **since** **we** **got** **here** **.** **"**
" 我们 有 完毕 没有什么 但 制作 假设 曾经 自从 我们 得到 这里 . "

“自从我们来到这里，我们除了妄下断言之外什么都没做。”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ɪn'sted] ?
" **What** **would** **you** **suggest** **,** **instead** **?**
" 什么 会 你 建议 , 反而 ?

你有什么其他建议吗?

" ['mɑːtɪn] [ɑːskt] ['kɑːmli] .
" **Martin** **asked** **calmly** **.**
" 马丁 问 平静地 .

马丁平静地问道。

['rɑːdni] ['fɜːtɪvli] , [ɪk'stendɪd] [wʌn][hænd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
Rodney **furtively** **,** **extended** **one** **hand** **toward** **a** **switch** **.**
罗德尼 偷偷摸摸 , 扩展 一 手 朝向 一个 转变 .

罗德尼偷偷地伸出一只手去够开关。

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不！

" ['mɑːtɪn] [sed] , ['ʃɑːpli] .
" **Martin** **said** **,** **sharply** **.**
" 马丁 说 , 尖锐地 .

马丁厉声说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [ə'sʌmpʃn] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [meɪk] .
That **was** **one** **assumption** **they** **dared** **not** **make** **.**
那 曾是 一 假设 他们 敢于 不是 制作 .

这是他们不敢做出的一个假设。

['rɑːdni] [tɜːnd] .
Rodney **turned** **.**
罗德尼 转向 .

罗德尼转过身去。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

"但-"

" [nəʊ] . [wɔːs] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv] [wiː; wi] ? "
" **No** **.** **Wass** **,** **how** **much** **time** **have** **we** **?** **"**
" 不 . 瓦斯 , 如何 很多 时间 有 我们 ? "

"不，瓦斯，我们还有多少时间？"

" [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [liːvz] [ɪn] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] . "
" **The** **ship** **leaves** **in** **eleven** **hours** **.** **"**
" 这 船 树叶 在 十一 小时 . "

"这艘船还有十一小时就出发了。"

" [ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] , " ['rɑːdni] [rɪ'piːtɪd] .
" **Eleven** **hours** **,** **"** **Rodney** **repeated** **.**
" 十一 小时 , " 罗德尼 重复 .

"十一小时，"罗德尼重复道。

" [ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] !
" **Eleven** **hours** **!**
" 十一 小时 !

"十一小时！"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [ə'gen] .
" **He** **reached** **out** **for** **the** **switch** **again** **.**
" 他 达到 出去 为了 这 转变 再次 .

他再次伸手去拿开关。

['mɑːtɪn] [swɔː(r)] , [stept] ['fɔːwəd] , ['pʊld] [hɪm] [bæk] ['rʌfli] .
Martin **swore** **,** **stepped** **forward** **,** **pulled** **him** **back** **roughly** **.**
马丁 发誓 , 步 向前 , 拉 他 后退 大致 .

马丁咒骂了一声，上前一步，粗暴地把他拉了回来。

[hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [æt; ət] ['rɑːdniz] [θɪn] , [peɪl] [feɪs] .
He **directed** **his** **flashlight** **at** **Rodney's** **thin** **,** **pale** **face** **.**
他 指导 他的 手电筒 在 罗德尼的 薄的 , 苍白 脸 .

他用手电筒照向罗德尼瘦削苍白的脸。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? "
" **What** **do** **you** **think** **you're** **doing** **?** **"**
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ? "

你以为你在干什么？

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [stʌfs] [fɔː(r); fə(r)] ! "
" **We** **have** **to** **find** **out** **what** **all** **this** **stuff's** **for** **!** **"**
" 我们 有 到 寻找 出去 什么 全部 这 东西 为了 ! "

"我们得弄清楚这些东西都是干什么用的！"

" ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['blaɪndli] , [wɪd] ['prɒbəbli] ['eksɪkjuːt] [ɑː'selvz] . "
" **Going** **at** **it** **blindly** **,** **we'd** **probably** **execute** **ourselves** **.** **"**
" 去 在 它 盲目地 , 我们会 大概 执行 我们自己 . "

"如果我们盲目行事，很可能会把自己害死。"

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] — "
" **We've** **got** **to** **—** **"**
" 我们已经 得到 到 — "

我们必须——

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [ðen] , [mɔː(r)]['kwaɪətli] — " [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] . "
" **Then** **,** **more** **quietly** **—** **"** **We** **still** **have** **eleven** **hours** **to** **find** **a** **way** **out** **.** **"**
" 然后 , 更多的 悄悄 — " 我们 仍然 有 十一 小时 到 寻找 一个 方式 出去 . "

然后，语气更平静地说：“我们还有 11 个小时的时间找到出路。”

" [ten] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , " [wɔːs] [ˌdisə'griː] ['sɒftli] .
" **Ten** **hours** **and** **forty** **-** **five** **minutes** **,** **"** **Wass** **disagreed** **softly** **.**
" 十 小时 和 四十 - 五 分钟 , " 瓦斯 不同意 轻轻 .

“十小时四十五分钟,”瓦斯轻声说道，语气并不赞同。

" ['maɪnəs][ðə; ðɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪfbəʊt] , [flai][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
" **Minus** **the** **time** **it** **takes** **us** **to** **get** **to** **the** **lifeboat** **,** **fly** **to** **the** **ship** **,**
" 减 这 时间 它 需要 我们 到 得到 到 这 救生艇 , 飞 到 这 船 ,

“减去我们到达救生艇、飞到船上的时间，

[lænd] , [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [get] [ɑː'selvz] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ][bɪg] [ʃɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
land **,** **stow** **it** **,** **get** **ourselves** **aboard** **,** **and** **get** **the** **big** **ship** **away** **from** **the**
土地 , 存放 它 , 得到 我们自己 船上 , 和 得到 这 大的 船 离开 从 这
['plænɪt] .
planet **.**
行星 .

降落，收拾好东西，我们自己登上飞船，然后驾驶这艘大飞船离开这颗星球。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɔːgən] [kænt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['mɑːtɪn] . "
And **Captain** **Morgan** **can't** **wait** **for** **us** **,** **Martin** **.** **"**
和 队长 摩根 不能 等待 为了 我们 , 马丁 . "

“马丁，摩根船长可等不及我们了。”

" [juː; jʊ] [tuː] , [wɔːs] ? "
" **You** **too** **,** **Wass** **?** **"**
" 你 也 , 瓦斯 ? "

“你也一样，沃斯？”

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] , [jes] .
" **Up** **to** **the** **point** **of** **accuracy** **,** **yes** **.**
" 向上 到 这 观点 的 准确性 , 是的 .

“就准确性而言，是的。”

" ['mɑːtɪn] [sed] , " [nɒt] [ˌnesə'serəli] .
" **Martin** **said** **,** **"** **Not** **necessarily** **.**
" 马丁 说 , " 不是 一定 .

马丁说：“不一定。”

[juː; jʊ][gəʊ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [dʌz] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tendə(r)][haɪd] ,
You **go** **the** **way** **the** **wind** **does** **,** **always** **thinking** **of** **your** **own** **tender** **hide** **,**
你 去 这 方式 这 风 做 , 总是 思维 的 你的 自己的 投标 隐藏 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of **course** **.**
的 课程 .

你随风而去，当然，心中始终想着保护自己娇嫩的肌肤。

" ['rɑːdni] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
" **Rodney** **cursed** **.**
" 罗德尼 被诅咒的 .

罗德尼咒骂道。

" [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd][wi:; wi][stænd][hɪə(r)] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [gɪvz] [ˌju: 'es] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [taɪm]
" And every second we stand here doing nothing gives us that much less time
" 和 每一个 第二 我们 站立 这里 正在做 没有什么 给予 我们 那 很多 较少的 时间
[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .
to find a way out .
到 寻找 一个 方式 出去 .

"我们在这里无所事事地站着的每一秒钟，都让我们寻找出路的时间更加有限。"

['mɑ:tɪn] — "
Martin — "
马丁 — "

马丁——

" [meɪk] [wʌn] [mu:v] [tə'wɔ:d] [ðæt] ['swɪtʃbɔ:d] [ænd; ənd] [aɪl] [stɒp] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][stænd] !
" Make one move toward that switchboard and I'll stop you where you stand !
" 制作 一 移动 朝向 那 总机 和 患病的 停止 你 在哪里 你 站立 !

"你胆敢朝那个交换机走一步，我就让你原地止步！"

" [wɔ:s] [mu:vd] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃɪz] .
" Wass moved silently through the darkness beyond the torches .
" 瓦斯 已搬 默默 通过 这 黑暗 超过 这 火炬 .

瓦斯默默地穿过火炬后的黑暗。

" [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][gʌnz] , ['mɑ:tɪn] . "
" We all have guns , Martin . "
" 我们 全部 有 枪支 , 马丁 . "

"我们都有枪，马丁。"

" [aɪm] ['həʊldɪŋ] [maɪn] .
" I'm holding mine .
" 我是 保持 矿 .

"我拿着我的。"

" ['mɑ:tɪn] ['weɪtɪd] .
" Martin waited .
" 马丁 等待 .

马丁等了一会儿。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɔ:s] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [bæk] [ɒn] .
After a moment , Wass switched his flashlight back on .
后 一个 片刻 , 瓦斯 切换 他的 手电筒 后退 在 .

过了一会儿，瓦斯重新打开了手电筒。

[hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [hi:z] [raɪt] , ['rɑ:dni] .
He said quietly , " He's right , Rodney .
他 说 悄悄 , " 他是 正确的 , 罗德尼 .

他平静地说："罗德尼，你说得对。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [deθ] [tu:; tə] ['mʌŋki] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪə(r)] . "
It would be sure death to monkey around in here . "
它 会 是 当然 死亡 到 猴 大约 在 这里 . "

"在这里胡闹肯定会送命。"

" [wel] . . . . " ['rɑ:dni] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [blæk] [ɑ:tʃ] .
" Well . . . . " Rodney turned quickly toward the black arch .
" 出色地 . . . . " 罗德尼 转向 迅速地 朝向 这 黑色的 拱 .

"嗯……"罗德尼迅速转向黑色拱门。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [ðen] !
" Let's get out of here , then !
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , 然后 !

"那我们离开这里吧！"

" ['mɑːtɪn] [hʌŋ] [bæk] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [daʊn] [ðə; ði]

"	Martin	hung	back	waiting	for	the	others	to	go	ahead	of	him	down	the
"	马丁	悬挂	后退	等待	为了	这	其他的	到	去	前方	的	他	向下	这

['met(ə)l] [hɔːl] .

metal	hall	.
金属	大厅	.

马丁落在后面，等着其他人先沿着金属走廊走下去。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑːtʃ] , [weə(r)] [ðə; ði][ræmp][led] ['daʊnwəd] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .

At	the	other	arch	,	where	the	ramp	led	downward	,	he	called	a	halt	.
在	这	其他	拱	,	在哪里	这	坡道	引领	向下	,	他	称为	一个	停止	.

在另一处拱门处，也就是坡道向下延伸的地方，他叫住了车。

" [ɪf] [ðə; ði] [dəʊm] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	If	the	dome	,	or	whatever	it	is	,
"	如果	这	穹顶	,	或者	任何	它	是	,

“如果圆顶，或者不管它是什么，

[ɪz][ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [skriːn] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪ'mɜːdʒənsi]

is	a	radiation	screen	there	must	be	at	least	half	-	a	-	dozen	emergency
是	一个	辐射	屏幕	那里	必须	是	在	至少	一半	-	一个	-	打	紧急情况

['eksɪts; 'egzɪts][ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti] .

exits	around	the	city	.
出口	大约	这	城市	.

如果设置了辐射防护屏障，城市周围至少要有六个紧急出口。

" ['rɑːdni] [sed] , " [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['evri] ['bɪldɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][dəʊm] [kliːn] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti]

"	Rodney	said	,	"	To	search	every	building	next	to	the	dome	clean	around	the	city
"	罗德尼	说	,	"	到	搜索	每一个	建筑	下一个	到	这	穹顶	干净的	大约	这	城市

[wʊd] [teɪk] [j'iəz] .

would	take	years	.
会	拿	年	.

罗德尼说：“要彻底搜查圆顶附近的每一栋建筑，以及整个城市，需要数年时间。”

" ['mɑːtɪn] [nˈɒdɪd] .

"	Martin	nodded	.
"	马丁	点头	.

马丁点了点头。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['sentrəl] [rəʊdz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [meɪn]['lev(ə)l] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

"	But	there	must	be	central	roads	beneath	this	main	level	leading	to	them
"	但	那里	必须	是	中央	道路	下面	这	主要的	等级	领导	到	他们

.

:

.

“但是，在这个主层下方一定有通往这些区域的中央道路。”

[ʌp] [hɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [rəʊdz] .

Up	here	there	are	too	many	roads	.
向上	这里	那里	是	也	许多	道路	.

这里路太多了。

" [wɔːs] [lɑːft] ['ruːdli] .

"	Wass	laughed	rudely	.
"	瓦斯	笑了	粗鲁地	.

瓦斯粗鲁地笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] ?

"	Have	you	a	better	idea	?
"	有	你	一个	更好的	主意	?

你有什么更好的主意吗?

" [wɔːs] [ɪgˈnɔːd] [ðæt] , [æz; əz] [ˈmɑːtɪn] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .
" **Wass** **ignored** **that** **,** **as** **Martin** **hoped** **he** **would** **.**
" 瓦斯 忽略 那 , 作为 马丁 希望 他 会 .

沃斯对此置之不理，正如马丁所希望的那样。

[hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdɪə] .
He **said** **slowly** **,** **"** **That** **leads** **to** **another** **idea** **.**
他 说 缓慢地 , " 那 线索 到 其他 主意 .

他缓缓说道："这引出了另一个想法。"

[ɪf] [ðə; ði] [bænd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dəʊm] ,
If **the** **band** **around** **the** **city** **is** **responsible** **for** **the** **dome** **,**
如果 这 乐队 大约 这 城市 是 负责任的 为了 这 穹顶 ,

如果城市周围的乐队负责建造圆顶，

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [wel] ? "
does **it** **project** **down** **into** **the** **ground** **as** **well** **?** **"**
做 它 项目 向下 进入 这 地面 作为 出色地 ? "

它也会向下延伸到地面吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [dɪg] [aʊt] ?
" **You** **mean** **dig** **out** **?**
" 你 意思是 挖 出去 ?

你是说挖出来吗?

" [ˈmɑːtɪn] [ɑːskt] .
" **Martin** **asked** **.**
" 马丁 问 .

马丁问道。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[waɪ] [nɒt] ? "
Why **not** **?** **"**
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wɪr] [ˈweərɪŋ] [ˈhevi] [suːts] [ænd; ənd] [ˈbʌlki] [ˈbriːðɪŋ] [ˈjuːnɪts] .
" **We're** **wearing** **heavy** **suits** **and** **bulky** **breathing** **units** **.**
" 是 穿着 重的 西装 和 笨重 呼吸 单位 .

"我们穿着厚重的防护服，戴着笨重的呼吸器。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪˈkwɪpmənt] . "
We **have** **no** **equipment** **.** **"**
我们 有 不 设备 . "

我们没有设备。

" [ðæt] [ˈʃudnt] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .
" **That** **shouldn't** **be** **hard** **to** **come** **by** **.**
" 那 不应该 是 难的 到 来 经过 .

"那应该不难获得。"

" [ˈmɑːtɪn] [smaɪld] , [ˈbænɪʃɪŋ] [wɔːs] - [aɪˈdɪə] .
" **Martin** **smiled** **,** **banishing** **Wass** **'** **idea** **.**
" 马丁 微笑 , 驱逐 瓦斯 - 主意 .

马丁笑了，否定了瓦斯的想法。

['rɑːdni] [sed] , " [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] ['dɪgɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪlt] [raɪt] [ɪn][tuː; tə]
Rodney said , " They may have had their digging equipment built right in to
罗德尼 说 , " 他们 可能 有 有 他们的 挖掘 设备 建造 正确的 在 到
[ðəm'selvz] . "
themselves . "
他们自己 . "

罗德尼说："他们的挖掘设备可能就安装在他们自己身上。"

" ['eniweɪ] , " ['mɑːtɪn] [dɪ'saɪdɪd] , " [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [daʊn] [bɪ'ləʊ] . "
" Anyway , " Martin decided , " we can take a look down below . "
" 反正 , " 马丁 决定 , " 我们 能 拿 一个 看 向下 以下 . "

"总之，"马丁决定，"我们可以往下看看。"

" [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑːk] , " [wɔːs] ['ædɪd] .
" In the pitch dark , " Wass added .
" 在 这 沥青 黑暗的 , " 瓦斯 额外 .

"在漆黑一片中，"瓦斯补充道。

['mɑːtɪn] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['met(ə)l][ræmp] .
Martin adjusted his torch , began to lead the way down the metal ramp .
马丁 调整 他的 火炬 , 开始 到 带领 这 方式 向下 这 金属 坡道 .

马丁调整了一下手电筒，开始带头沿着金属斜坡往下走。

[ðə; ði][ɪn'klaɪn][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ə'pærəntli] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][legz] [ʃɔːtə] , [fiːt] [pə'hæps]
The incline was gentle , apparently constructed for legs shorter , feet perhaps
这 倾斜 曾是 温和的 , 显然 建造 为了 腿 较短 , 脚 也许
[les] [brɔːd] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] .
less broad than their own .
较少的 广阔 比 他们的 自己的 .

坡度很缓，显然是为腿短、脚窄的成年人设计的。

[ðə; ði]['met(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [mɑːk] [ɒv; əv]['eni] [sɔːt] , [gliːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The metal , without mark of any sort , gleamed under the combined light of the
这 金属 , 没有 标记 的 任何 种类 , 闪闪发光 在下面 这 合并 光 的 这
['tɔːrtʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,

那块没有任何痕迹的金属在火炬的照射下闪闪发光。

[ʌn'rəʊlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][men] .
unrolling out of the darkness before the men .
展开 出去 的 这 黑暗 前 这 男人 .

在男人们面前，从黑暗中缓缓展开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ɪn'klaɪn] ['meltɪd] ['smuːðli] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
At length the incline melted smoothly into the next level of the city .
在 长度 这 倾斜 融化 顺利 进入 这 下一个 等级 的 这 城市 .

最终，坡道平缓地过渡到城市的下一层。

['mɑːtɪn] [ʃ'aɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Martin shined his light upward , and the others followed his example .
马丁 闪耀 他的 光 向上 , 和 这 其他的 随后 他的 例子 .

马丁向上照耀，其他人也纷纷效仿。

['met(ə)l][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] ['fiːtʃələs] [æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ʃɒn] [daʊn] [ɒn]
Metal as smooth and featureless as that on which they stood shone down on
金属 作为 光滑的 和 无特征 作为 那 在 哪个 他们 站立 闪耀 向下 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们脚下的金属表面光滑无瑕，如同冰冷的金属一般，照耀着他们。

[wɔːs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .

Wass	**turned**	**his**	**light**	**parallel**	**with**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**then**	**moved**	**slowly**	**in**	**a**	**circle**	**.**
瓦斯	转向	他的	光	平行线	和	这	地面	,	和	然后	已搬	缓慢地	在	一个	圆圈	.

瓦斯将灯光调整到与地面平行，然后缓慢地画圈移动。

" [nəʊ] [səˈpɔːrts] .

"	**No**	**supports**	**.**
"	不	支持	.

没有支撑。

[nəʊ] [səˈpɔːrts] ['eniweə(r)] .

No	**supports**	**anywhere**	**.**
不	支持	任何地方	.

没有任何支撑结构。

[wɒt] [kiːps] [ɔːl] [ðæt] [ʌp][ðeə(r)] ? "

What	**keeps**	**all**	**that**	**up**	**there**	**?**	**"**
什么	保持	全部	那	向上	那里	?	"

是什么把那些东西都撑在那儿的?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] .

I	**have**	**no**	**idea**	**.**
我	有	不	主意	.

我不知道。

" ['mɑːtɪn] ['dʒestʃə] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ræmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

"	**Martin**	**gestured**	**toward**	**the**	**ramp**	**with**	**his**	**light**	**.**
"	马丁	做手势	朝向	这	坡道	和	他的	光	.

马丁用手电筒向坡道做了个手势。

" [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] , [ðɪs] [həʊl] [pleɪs] , [lʊk] [æt; ət][ɔːl][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**Does**	**all**	**this**	**,**	**this**	**whole**	**place**	**,**	**look**	**at**	**all**	**familiar**	**to**	**you**	**?**
"	做	全部	这	,	这	所有的	地方	,	看	在	全部	熟悉的	到	你	?

“这一切，这个地方，看起来是不是很眼熟？”

" ['rɑːdniz] [gʌlp] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [rɪ'sivər] .

"	**Rodney's**	**gulp**	**was**	**clearly**	**audible**	**through**	**the**	**radio**	**receivers**	**.**
"	罗德尼的	咕噜	曾是	清楚地	可听见的	通过	这	收音机	接收器	.

“通过无线电接收器，可以清晰地听到罗德尼吞咽的声音。”

" [hɪə(r)] ? "

"	**Here**	**?**	**"**
"	这里	?	"

“这里？ ”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['mɑːtɪn] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] , " [nɒt][dʒʌst][hɪə(r)] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**Martin**	**answered**	**impatiently**	**,**	**"**	**not**	**just**	**here**	**.**
"	不	,	不	,	"	马丁	回答	不耐烦地	,	"	不是	只是	这里	.

“不，不，”马丁不耐烦地回答，“不只是这里。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] . "

I	**mean**	**the**	**whole**	**city**	**.**	**"**
我	意思是	这	所有的	城市	.	"

我是说整个城市。

" [jes] , " [wɔːs] [sed] ['draɪli] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Wass**	**said**	**dryly**	**,**	**"**	**it**	**does**	**.**
"	是的	,	"	瓦斯	说	干巴巴地	,	"	它	做	.

“是的，”瓦斯冷冷地说，“确实如此。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ɔ:l][maɪ] ['naɪtmeəz] [steɪ] [wen] ['ðer] [nɒt][ɒn] [ʃɪft] .
I'm sure this is where all my nightmares stay when they're not on shift .
我是 当然 这 是 在哪里 全部 我的 噩梦 停留 什么时候 它们是 不是 在 转移 .

我敢肯定，当他们不在岗的时候，我的所有噩梦都待在这里。

" ['mɑ:tɪn] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['met(ə)l]['ævənju:] [wɪtʃ] , [hi:; hi]
" Martin turned on his heel and started down a metal avenue which , he
" 马丁 转向 在 他的 脚跟 和 开始 向下 一个 金属 大街 哪个 , 他
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

马丁转身，沿着一条金属大道走去，他心想：

['pærəleld] [ðə; ði] [stri:t] [ə'bʌv] .
paralleled the street above .
平行 这 街道 多于 .

与上方街道平行。

[ænd; ənd] ['rɑ:dni] [ænd; ənd] [wɔ:s] ['fɒləʊd] [hɪm]['saɪləntli] .
And Rodney and Wass followed him silently .
和 罗德尼 和 瓦斯 随后 他 默默 .

罗德尼和瓦斯默默地跟在他身后。

[ðeɪ] [mu:vd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] , [pɑ:st][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ʃeɪps] [meɪd] [mɔ:(r)][səʊ][baɪ] [glu:m] [ænd; ənd]
They moved along the metal , past unfamiliar shapes made more so by gloom and
他们 已搬 沿着 这 金属 , 过去的 陌生 形状 制成 更多的 所以 经过 愁云 和
['mu:vɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
moving shadows ,
移动 阴影 ,

他们沿着金属表面移动，经过那些在昏暗光线和移动阴影的映衬下显得更加陌生的形状。

[pɑ:st] [dɔ:z] ['dɑ:nsɪŋ] [grəʊ'teskli] [ɪn][ðə; ði] [θri:] [laɪts] , [pɑ:st]['oʊpənɪŋz][ɪn][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [haɪ]
past doors dancing grotesquely in the three lights , past openings in the occasional high
过去的 门 跳舞 怪诞地 在 这 三 灯 , 过去的 开口 在 这 偶然 高的
['met(ə)l] [pa:'tiʃənz] ,
metal partitions ,
金属 分区 ,

透过在三盏灯下怪诞地舞动的门，透过偶尔出现的高金属隔板上的开口，

[pɑ:st] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ][kən'veɪə(r)] [belt] ,
past something which was perhaps a conveyor belt ,
过去的 某物 哪个 曾是 也许 一个 输送带 腰带 ,

经过某个可能是传送带的东西，

[pɑ:st][ə'nʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
past another something which could have been anything at all .
过去的 其他 某物 哪个 可以 有 到过 任何事物 在 全部 .

过去是另一件事，那件事可能是什么都有可能。

[ðə; ði]['met(ə)l] [stri:t] [endid] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk]['met(ə)l][wɔ:l] .
The metal street ended eventually in a blank metal wall .
这 金属 街道 结束 最终 在 一个 空白的 金属 墙 .

金属街道最终通向一面光秃秃的金属墙。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] — [ðə; ði]['sɪti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dəʊm][ɒv; əv] [fɔ:s] [ə'bʌv] [ænd; ənd]
The edge of the city — the city which was a dome of force above and
这 边缘 的 这 城市 — 这 城市 哪个 曾是 一个 穹顶 的 力量 多于 和
[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['met(ə)l] [bɪ'ləʊ] .
a bowl of metal below .
一个 碗 的 金属 以下 .

城市的边缘——这座城市上方是一个充满力量的穹顶，下方是一个金属碗。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wɔːs] [saɪd] .

After	a	long	time	,	Wass	sighed	.
后	一个	长的	时间	,	瓦斯	叹了口气	.

过了许久，瓦斯叹了口气。

" [wel] , ['skɪpə(r)] . . . ? "

"	Well	,	skipper	.	.	.	?	"
"	出色地	,	船长	.	.	.	?	"

“船长，您好？”

" [wiː; wi][gəʊ] [bæk] , [ai] [ges] , " ['mɑːtɪn] [sed] .

"	We	go	back	,	I	guess	,	"	Martin	said	.
"	我们	去	后退	,	我	猜测	,	"	马丁	说	.

“我想我们得回去了，”马丁说。

['rɑːdni] [tɜːnd] ['swɪftli] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .

Rodney	turned	swiftly	to	face	him	.
罗德尼	转向	迅速地	到	脸	他	.

罗德尼迅速转身面对他。

['mɑːtɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Martin	thought	the	tall	man	was	holding	his	gun	.
马丁	想法	这	高的	男人	曾是	保持	他的	枪	.

马丁认为那个高个子男人手里拿着枪。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] , ['mɑːtɪn] ? "

"	To	the	switchboard	,	Martin	?	"
"	到	这	总机	,	马丁	?	"

“马丁，接总机吗？”

" [ən'les] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] , " ['mɑːtɪn] [kən'siːd] .

"	Unless	someone	has	a	better	idea	,	"	Martin	conceded	.
"	除非	某人	有	一个	更好的	主意	,	"	马丁	承认	.

“除非有人有更好的主意，”马丁承认道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[bʌt; bət] ['rɑːdni] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] . . . [ænd; ənd] [wɔːs] [wɒz; wəz] . . . .

But	Rodney	was	holding	the	gun	.	.	.	and	Wass	was	.	.	.	.
但	罗德尼	曾是	保持	这	枪	.	.	.	和	瓦斯	曾是	.	.	.	.

但罗德尼手里拿着枪……瓦斯也拿着枪……

[ðen] — " [ai][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

Then	—	"	I	can't	think	of	anything	else	.
然后	—	"	我	不能	思考	的	任何事物	别的	.

然后——“我想不出别的办法了。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [striːt] ,

"	They	began	to	retrace	their	steps	along	the	metal	street	,
"	他们	开始	到	回溯	他们的	步骤	沿着	这	金属	街道	,

他们开始沿着金属路面原路返回，

[bæk] [pɑːst][ðə; ði] [seɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['met(ə)l] , [ðə; ði] [pa:'tiʃənz] , [ðə; ði] [ɒd] ['wɪndəʊz] ,

back	past	the	same	dancing	shapes	of	metal	,	the	partitions	,	the	odd	windows	,
后退	过去的	这	相同的	跳舞	形状	的	金属	,	这	分区	,	这	奇怪的	视窗	,

再次穿过那些舞动的金属形状、隔断和奇特的窗户，

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['dɪfrənt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['æŋglz] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

all	looking	different	now	in	the	new	angles	of	illumination	.
全部	寻找	不同的	现在	在	这	新的	角度	的	照明	.

在新的光照角度下，一切都呈现出不同的面貌。

['mɑːtɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

Martin	was	in	the	lead	.
马丁	曾是	在	这	带领	.

马丁当时领先。

[wɔːs] ['fɒləʊd] [hɪm]['saɪləntli] .

Wass	followed	him	silently	.
瓦斯	随后	他	默默	.

瓦斯默默地跟在他身后。

['rɑːdni] , [tɔːl] , ['mætʃstɪk] [θɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmbəsəm] [suːt] , [sweɪd] [wɪð] ['dʒɔːnti] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

Rodney	,	tall	,	matchstick	thin	,	even	in	his	cumbersome	suit	,	swayed	with	jaunty	triumph	in	the	rear	.
罗德尼	,	高的	,	火柴棍	薄的	,	甚至	在	他的	笨重	套装	,	摇摆	和	轻快的	胜利	在	这	后部	.

罗德尼身材高挑，瘦得像根火柴棍，即使穿着笨重的西装，也昂首阔步地走在队伍的最后，带着胜利的喜悦。

['mɑːtɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [striːt] [laɪnd] [wɪð] [ɪts]['met(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] .

Martin	looked	at	the	metal	street	lined	with	its	metal	objects	and	he	sighed	.
马丁	看起来	在	这	金属	街道	衬里	和	它是	金属	对象	和	他	叹了口气	.

马丁看着两旁林立着金属物品的金属街道，叹了口气。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] [dɑːk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [æt; ət] ['sɜːfɪs] ['lev(ə)l] ,

He	remembered	how	the	dark	buildings	of	the	city	looked	at	surface	level	,
他	记得	如何	这	黑暗的	建筑物	的	这	城市	看起来	在	表面	等级	,

他记得从表面上看，这座城市里那些阴暗的建筑是什么样子。

[haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

how	the	city	itself	looked	when	they	were	landing	,	and	then	when	they	were	walking	toward	it	.
如何	这	城市	本身	看起来	什么时候	他们	是	降落	,	和	然后	什么时候	他们	是	步行	朝向	它	.

他们降落时看到的城市景象，以及他们走向城市时看到的景象。

[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

The	dream	was	gone	again	for	now	.
这	梦	曾是	已消失	再次	为了	现在	.

梦境暂时又消失了。

[aɪ'diːəlɪzəm][daɪd][ɪn][hɪm] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌriː'bɔːn] .

Idealism	died	in	him	,	again	and	again	,	yet	it	was	always	reborn	.
唯心主义	死亡	在	他	,	再次	和	再次	,	然而	它	曾是	总是	重生	.

他的理想主义一次又一次地消亡，但又一次又一次地重生。

[bʌt; bət] — [ðə; ði]['əʊnli] ['sɪti] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eniwʌn] [njuː] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['plænɪt] [ðeid] ['evə(r)] [ɪk'splɔːrd] .

But	—	The	only	city	,	so	far	as	anyone	knew	,	on	the	first	planet	they'd	ever	explored	.
但	—	这	仅有的	城市	,	所以	远的	作为	任何人	知道	,	在	这	第一的	行星	他们会	曾经	探索	.

但是——据大家所知，这是他们探索过的第一个星球上唯一的城市。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðɪs] .

And	it	had	to	be	like	this	.
和	它	有	到	是	喜欢	这	.

事情必须如此。

['naɪtmeəz] , [wɔːs] [sed] ,

Nightmares	,	Wass	said	,
噩梦	,	瓦斯	说	,

瓦斯说，那是噩梦。

[ænd; ənd] ['mɑːtɪn] [θɔːt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [æt; ət]

and	Martin	thought	perhaps	the	city	was	built	by	a	race	of	beings	who	at
和	马丁	想法	也许	这	城市	曾是	建造	经过	一个	种族	的	生物	WHO	在

[sʌm; səm] [pɔɪnt] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['spaɪrəl] ,

some	point	twisted	away	from	their	evolutionary	spiral	,
一些	观点	扭曲	离开	从	他们的	进化	螺旋	,

马丁心想，或许这座城市是由某个种族建造的，而这个种族在某个阶段偏离了他们原有的进化轨迹。

[pleɪgd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['reɪʃ(ə)l] [ɪn'sænəti] .

plagued	by	a	sort	of	racial	insanity	.
饱受困扰	经过	一个	种类	的	种族	疯狂	.

饱受某种种族疯狂的困扰。

[nəʊ] , ['mɑːtɪn] [θɔːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

No	,	Martin	thought	,	shaking	his	head	.
不	,	马丁	想法	,	摇晃	他的	头	.

"不，"马丁摇了摇头，心想。

[nəʊ] , [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .

No	,	that	couldn't	be	.
不	,	那	不能	是	.

不，那不可能。

['vjuːpɔɪnt] . . .

Viewpoint	.	.	.
观点	.	.	.

观点.....

[hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] .

his	viewpoint	.
他的	观点	.

他的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] , [ə; eɪ] [feɪnt] [streɪn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [brɔːd]

It	was	the	haunting	sense	of	familiarity	,	a	faint	strain	through	all	this	broad
它	曾是	这	令人难忘	感觉	的	熟悉	,	一个	头晕的	拉紧	通过	全部	这	广阔

['dʒʌmb(ə)l] ,

jumble	,
杂乱	,

那是一种挥之不去的熟悉感，像是在这纷繁复杂的事物中透出的一丝淡淡的线索。

[ðə; ði] [dʒʌŋkpəl] [ɒv; əv] ['eɪliən] ['met(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['θɪəraɪz] [səʊ] ['waɪldli] .

the	junkpile	of	alien	metal	,	which	was	making	him	theorize	so	wildly	.
这	垃圾堆	的	外星人	金属	,	哪个	曾是	制作	他	理论化	所以	疯狂地	.

那堆外星金属垃圾让他产生了许多天马行空的理论。

[ðen] [wɔːs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

Then	Wass	touched	his	elbow	.
然后	瓦斯	感动	他的	弯头	.

然后瓦斯碰了碰他的胳膊肘。

" [lʊk] [ðeə(r)] , ['mɑːtɪn] .

"	Look	there	,	Martin	.
"	看	那里	,	马丁	.

“看那边，马丁。”

[left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræmp] .

Left	of	the	ramp	.
左边	的	这	坡道	.

坡道左侧。

" [laɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][frɒm; frəm] [glɑːs] .
" **Light from their torches was reflected , as from glass .**
" 光 从 他们的 火炬 曾是 反映 , 作为 从 玻璃 .

“他们火把的光线像玻璃一样反射出来。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['rɑːdni] [sed] [bə'lɪdʒərəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] .
" **All right , " Rodney said belligerently into his radio .**
" 全部 正确的 , " 罗德尼 说 好战地 进入 他的 收音机 .

“好吧，”罗德尼对着收音机咄咄逼人地说。

" [wʌts] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ?
" **What's holding up the procession ?**
" 是什么 保持 向上 这 游行 ?

是什么阻碍了游行队伍?

" ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Martin was silent .**
" 马丁 曾是 沉默的 .

马丁沉默不语。

[wɔːs] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Wass undertook to explain .
瓦斯 承担 到 解释 .

瓦斯承诺会解释。

[waɪ] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Why not , after all ?
为什么 不是 , 后 全部 ?

为什么不呢?

['mɑːtɪn] [ɑːskt] [hɪm'self] .
Martin asked himself .
马丁 问 他自己 .

马丁问自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [wɔːs] - [əʊn] ['ɪntrəst] .
It was in Wass ' own interest .
它 曾是 在 瓦斯 - 自己的 兴趣 .

这符合瓦斯自身的利益。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

稍等片刻，

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [glɑːs] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɒf] ['ɪntuː]
all three were standing before a bank of glass cases which stretched off into
全部 三 是 常设 前 一个 银行 的 玻璃 案例 哪个 拉伸 离开 进入
[ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [wʊd] [riːtʃ] .
the distance as far as the combined light of their torches would reach .
这 距离 作为 远的 作为 这 合并 光 的 他们的 火炬 会 抵达 .

三人站在一排玻璃展柜前，展柜一直延伸到远处，直到他们三人手电筒的光线能够照射到的地方。

" [siːdz] !
" **Seeds !**
" 种子 !

“种子！

" [wɔːs] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .
" **Wass exclaimed , his faceplate pressed against the glass .**
" 瓦斯 惊呼 , 他的 面板 按下 反对 这 玻璃 .

“瓦斯惊呼一声，他的面罩紧紧贴在玻璃上。”

['mɑːtɪn] [bliŋk] .
Martin **blinked** **.**
马丁 眨眼 .

马丁眨了眨眼。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] .
He **thought** **how** **little** **time** **they** **had** **.**
他 想法 如何 小的 时间 他们 有 .

他意识到他们剩下的时间不多了。

[hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He **wet** **his** **lips** **.**
他 湿的 他的 嘴唇 .

他舔了舔嘴唇。

[wɔːs] - [glʌvd] [hændz] ['fʌmb(ə)ld] ['ɔːkwədli] [æt; ət] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .
Wass **'** **gloved** **hands** **fumbled** **awkwardly** **at** **a** **catch** **in** **the** **nearest** **section** **of** **the** **bank** **.**
瓦斯 - 戴手套 双手 笨手笨脚 尴尬地 在 一个 抓住 在 这 最近的 部分 的 这 银行 .

瓦斯戴着手套的手笨拙地摸索着河岸上最近的一个接球点。

['mɑːtɪn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] , ['kɒnvəluːtɪd] [lænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
Martin **thought** **of** **the** **dark** **,** **convoluted** **land** **outside** **the** **city** **.**
马丁 想法 的 这 黑暗的 , 错综复杂 土地 外部 这 城市 .

马丁想到了城外那片黑暗、曲折的土地。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [grəʊ] [ðeə(r)] . . . .
If **they** **wouldn't** **grow** **there** **.** **.** **.** **.**
如果 他们 不会 生长 那里 . . . .

如果它们在那里无法生长……

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] , [wʌns] ?
Or **had** **they** **,** **once** **?**
或者 有 他们 , 一次 ?

或者，他们曾经有过这样的经历吗?

" [doʊnt] , [wɔːs] !
" **Don't** **,** **Wass** **!**
" 不 , 瓦斯 !

“别这样，瓦斯！”

" ['tɔːtʃlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [wɔːs] - ['feɪspleɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Torchlight** **reflected** **from** **Wass** **'** **faceplate** **as** **he** **turned** **his** **head** **.**
" 手电筒 反映 从 瓦斯 - 面板 作为 他 转向 他的 头 .

“沃斯转过头时，火炬的光芒从他的面罩上反射出来。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] . . . .
" **They** **were** **like** **children** **.** **.** **.** **.**
" 他们 是 喜欢 孩子们 . . . .

他们就像孩子一样……

" [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] , [rɪ'liːst] , [wɒt] [ðel] [duː; də] . "
" **We** **don't** **know** **,** **released** **,** **what** **they'll** **do** **.** **"**
" 我们 不 知道 , 发布 , 什么 他们会 做 . "

“我们不知道他们获释后会做什么。”

" ['skɪpə(r)] , " [wɔːs] [sed] ['keəfəli] ,
" **Skipper** , " **Wass** **said** **carefully** ,
" 船长 , " 瓦斯 说 小心 ,

"船长，"瓦斯小心翼翼地说。

" [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['dedlaɪn] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðiːz] .
" **if** **we** **don't** **get** **out** **of** **this** **place** **by** **the** **deadline** **we** **may** **be** **eating** **these** **.**
" 如果 我们 不 得到 出去 的 这 地方 经过 这 最后期限 我们 可能 是 吃 这些 .

"如果我们不能在最后期限前离开这里，我们可能就要吃这些东西了。"

" ['mɑːtɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['tensli] .
" **Martin** **raised** **his** **arm** **tensely** **.**
" 马丁 提高 他的 手臂 紧张地 .

马丁紧张地举起了手臂。

" ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [siːd] [bæŋk] ['dʌznt] [help] [ˌjuː 'es][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
" **Opening** **a** **seed** **bank** **doesn't** **help** **us** **find** **a** **way** **out** **of** **here** **.**
" 开幕 一个 种子 银行 不 帮助 我们 寻找 一个 方式 出去 的 这里 .

"建立种子库并不能帮助我们找到摆脱困境的出路。"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .
" **He** **started** **up** **the** **ramp** **.**
" 他 开始 向上 这 坡道 .

他开始走上斜坡。

" [bɪ'saɪdz] , [wɪv] [nəʊ]['wɔːtə(r)] .
" **Besides** **,** **we've** **no** **water** **.**
" 除了 , 我们已经 不 水 .

此外，我们也没有水。

" ['rɑːdni] [keɪm] [lɑːst][ʌp][ðə; ði][ræmp] , [les] ['dʒɔːnti] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['həʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn] .
" **Rodney** **came** **last** **up** **the** **ramp** **,** **less** **jaunty** **now** **,** **but** **still** **holding** **the** **gun** **.**
" 罗德尼 来了 最后的向上 这 坡道 , 较少的 轻快的 现在 , 但 仍然 保持 这 枪 .

"罗德尼最后一个走上坡道，虽然不再那么轻快，但仍然拿着枪。"

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] , [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] [wɪð] ['tʃaɪldˌhʊdz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
His **mind** **,** **too** **,** **was** **taken** **up** **with** **childhood's** **imaginings** **.**
他的 头脑 , 也 , 曾是 已采取 向上 和 童年的 想象 .

他的思绪也沉浸在童年的幻想之中。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][plɑːnt][tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [niːd] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] .
" **For** **a** **plant** **to** **grow** **in** **this** **environment** **,** **it** **wouldn't** **need** **much** **water** **.**
" 为了 一个 植物 到 生长 在 这 环境 , 它 不会 需要 很多 水 .

"在这种环境下，植物生长不需要太多水。"

['meɪbi] — " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][plɑːnts] [ə'tækɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Maybe **—** **"** **he** **had** **a** **vision** **of** **evil** **plants** **attacking** **them** **,**
或许 — " 他 有 一个 想象 的 邪恶的 植物 攻击 他们 ,

也许——"他梦见邪恶的植物在攻击他们，

['grəʊɪŋ] [wɪð] ['suːpə(r)] - ['swɪftnəs] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] [vælvz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ɒv; əv][ðeə(r)][suːts] " —
growing **with** **super** **-** **swiftness** **at** **the** **air** **valves** **and** **joints** **of** **their** **suits** **"** **—**
生长 和 极好的 - 速度 在 这 空气 阀门 和 关节 的 他们的 西装 " —
['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɔɪstʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
only **the** **little** **moisture** **in** **the** **atmosphere** **.**
仅有的 这 小的 水分 在 这 气氛 .

在他们宇航服的气阀和关节处，水分以惊人的速度增长——仅仅是大气中少量的水分。

" [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [ə'gen] .
" **They** **stood** **before** **the** **switchboard** **again** **.**
" 他们 站立 前 这 总机 再次 .

他们再次站在电话接线台前。

['mɑːtɪn] [ænd; ənd] [wɔːs] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['rɑːdni] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['slaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði]

Martin	**and**	**Wass**	**side**	**by**	**side**	**,**	**Rodney**	**,**	**still**	**holding**	**his**	**gun**	**,**	**slightly**	**to**	**the**
马丁	和	瓦斯	边	经过	边	,	罗德尼	,	仍然	保持	他的	枪	,	轻微地	到	这

[rɪə(r)] .

rear	**.**
后部	.

马丁和瓦斯并肩站着，罗德尼仍然拿着枪，稍微靠后一些。

['rɑːdni] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] .

Rodney	**moved**	**forward**	**a**	**little**	**toward**	**the**	**switches**	**.**
罗德尼	已搬	向前	一个	小的	朝向	这	开关	.

罗德尼向前走了一小段路，朝道岔方向走去。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [rɪ'sivər] .

His	**breathing**	**was**	**loud**	**and**	**rather**	**uneven**	**in**	**the**	**radio**	**receivers**	**.**
他的	呼吸	曾是	大声	和	相当	不均匀	在	这	收音机	接收器	.

从无线电接收器中可以听到他呼吸的声音很大，而且不太规律。

['mɑːtɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['efət] .

Martin	**made**	**a**	**final**	**effort**	**.**
马丁	制成	一个	最终的	努力	.

马丁做了最后的努力。

" ['rɑːdni] , [ɪts] [stɪl] ['ɔːlməʊst] [naɪn] ['aʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .

"	**Rodney**	**,**	**it's**	**still**	**almost**	**nine**	**hours**	**to**	**take**	**off**	**.**
"	罗德尼	,	它是	仍然	几乎	九	小时	到	拿	离开	.

“罗德尼，离起飞还有将近九个小时呢。”

[lets] [sɜːtʃ] [ə'waɪl] [fɜːst] .

Let's	**search**	**awhile**	**first**	**.**
我们来吧	搜索	一会儿	第一的	.

我们先找找看。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] .

Let	**this**	**be**	**a**	**last**	**resort**	**.**
让	这	是	一个	最后的	采取	.

务必将此作为最后的手段。

" ['rɑːdni] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .

"	**Rodney**	**jerked**	**his**	**head**	**negatively**	**.**
"	罗德尼	猛地一抖	他的	头	负面	.

罗德尼猛地摇了摇头，表示否定。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[naʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['mɑːtɪn] .

Now	**,**	**I**	**know**	**you**	**,**	**Martin**	**.**
现在	,	我	知道	你	,	马丁	.

现在，我认识你了，马丁。

[pə'spəʊn] [ænd; ənd] [pə'spəʊn] [ʌn'tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] ,

Postpone	**and**	**postpone**	**until**	**it's**	**too**	**late**	**,**
推迟	和	推迟	直到	它是	也	晚的	,

一拖再拖，直到为时已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [liːvz] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [wɪr] [ˈstrændɪd][hɪə(r)][tuː; tə] [iːt] [siːdz]

and	the	ship	leaves	without	us	and	we're	stranded	here	to	eat	seeds
和	这	船	树叶	没有	我们	和	是	搁浅	这里	到	吃	种子

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli][ˌdiːhaɪˈdreɪt] [ɑːˈselvz] [ænd; ənd][gɒd][ˈəʊnli] [nəʊz] [wɒt] [els] [ænd; ənd] —

and	gradually	dehydrate	ourselves	and	God	only	knows	what	else	and	—
和	逐步地	脱水	我们自己	和	上帝	仅有的	知道	什么	别的	和	—

然后船开走了，把我们落下了，我们被困在这里，只能吃种子，慢慢脱水而死，天知道还会发生什么——

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [kənˈvʌlsɪvli] [ænd; ənd] [jæŋk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

"	He	reached	out	convulsively	and	yanked	a	switch	.
"	他	达到	出去	痉挛地	和	猛拉	一个	转变	.

他猛地伸出手，猛地拉了一下开关。

[ˈmɑːtɪn] [liːpt] , [ˈnɒkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Martin	leaped	,	knocking	him	to	the	floor	.
马丁	跳跃	,	敲门	他	到	这	地面	.

马丁纵身一跃，将他撞倒在地。

[ˈrɑːdnɪz] [gʌn] [ˈskitə] [əˈweɪ] [ˈsaɪləntli] , [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

Rodney's	gun	skittered	away	silently	,	like	a	live	thing	,	out	of	the	range	of
罗德尼的	枪	四处乱窜	离开	默默	,	喜欢	一个	居住	事物	,	出去	的	这	范围	的

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃɪz] .

the	torches	.
这	火炬	.

罗德尼的枪像活物一样无声地溜走了，飞出了火炬的照射范围。

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [rɪˈsivər] [ɪmˈpɜːsənəli] [rɪˈkɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈrɑːdniz] [sɒbz] .

The	radio	receivers	impersonally	recorded	the	grating	sounds	of	Rodney's	sobs	.
这	收音机	接收器	不带个人色彩地	记录	这	格栅	声音	的	罗德尼的	啜泣	.

收音机冷冰冰地录下了罗德尼刺耳的抽泣声。

" ['sɒri] , " ['mɑːtɪn] [sed] , [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] .

"	Sorry	,	"	Martin	said	,	without	feeling	.
"	对不起	,	"	马丁	说	,	没有	感觉	.

"对不起，"马丁毫无感情地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

He	turned	quickly	.
他	转向	迅速地	.

他迅速转身。

" [wɔːs] ?

"	Wass	?
"	瓦斯	?

"什么？"

" [ðə; ði] [slaɪt] , [blɒnd][mæn] [stʊd] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .

"	The	slight	,	blond	man	stood	unmoving	.
"	这	轻微	,	金发	男人	站立	不动	.

"那个身材瘦小、金发碧眼的男人一动不动地站在那里。"

" [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɑːtɪn] , [bʌt; bət] ,

"	I'm	with	you	,	Martin	,	but	,
"	我是	和	你	,	马丁	,	但	,

"我同意你的看法，马丁，但是....."

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪˈzɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [skaɪ] [haɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ]

as	a	last	resort	it	might	be	better	to	be	blown	sky	high	than	to	die
作为	一个	最后的	采取	它	可能	是	更好的	到	是	吹	天空	高的	比	到	死

['grædʒuəli] —

gradually	—
逐步地	—

作为最后的选择，被炸飞到天际或许比慢慢死去要好——

" ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['rɑːdni] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
" **Martin** **was** **watching** **Rodney** **,** **struggling** **to** **get** **up** **.**
" 马丁 曾是 观看 罗德尼 , 挣扎 到 得到 向上 .

马丁看着罗德尼挣扎着起身。

" [ai] [ə'griː] .
" **I** **agree** **.**
" 我 同意 .

我同意。

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] .
As **a** **last** **resort** **.**
作为 一个 最后的 采取 .

作为最后的手段。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
We **still** **have** **a** **little** **time** **.**
我们 仍然 有 一个 小的 时间 .

我们还有一些时间。

" ['rɑːdniz] [tɔːl] , [speə(r)] ['fɪgə(r)] [lʊkt] [baʊd] [ænd; ənd] ['taɪəd] [ɪn] [ðə; ðiː] ['tɔːtʃlaɪt] , [naʊ] [ðæt]
" **Rodney's** **tall** **,** **spare** **figure** **looked** **bowed** **and** **tired** **in** **the** **torchlight** **,** **now** **that**
" 罗德尼的 高的 , 空闲的 数字 看起来 鞠躬 和 疲劳的 在 这 手电筒 , 现在 那
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'gen] .
he **was** **up** **again** **.**
他 曾是 向上 再次 .

"罗德尼高瘦的身躯在火炬的光芒下显得佝偻而疲惫，现在他又站了起来。

" ['mɑːtɪn] , [ai] —
" **Martin** **,** **I** **—**
" 马丁 , 我 —

"马丁，我——"

" ['mɑːtɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" **Martin** **turned** **his** **back** **.**
" 马丁 转向 他的 后退 .

马丁转过身去。

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːdni] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **Skip** **it** **,** **Rodney** **,** " **he** **said** **gently** **.**
" 跳过 它 , 罗德尼 , " 他 说 轻轻地 .

"算了，罗德尼，"他温和地说。

" ['wɔːtə(r)] , " [wɔːs] [sed] ['θɔːtfəli] .
" **Water** **,** " **Wass** **said** **thoughtfully** **.**
" 水 , " 瓦斯 说 深思熟虑 .

"水，"瓦斯若有所思地说。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rezərˌvwɑːrz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['sɪti] ['sʌmweə(r)] .
" **There** **must** **be** **reservoirs** **under** **this** **city** **somewhere** **.**
" 那里 必须 是 水库 在下面 这 城市 某处 .

"这座城市下面肯定有水库。"

" ['rɑːdni] [sed] , " [haʊ] [dʌz] ['wɔːtə(r)] [help] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] ?
" **Rodney** **said** **,** " **How** **does** **water** **help** **us** **get** **out** **?**
" 罗德尼 说 , " 如何 做 水 帮助 我们 得到 出去 ?

罗德尼说："水是如何帮助我们脱险的？"

" ['mɑːtɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət] [wɔːs] , [ðen] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [ruːm] , [nɒt]
" **Martin** **glanced** **at** **Wass** **,** **then** **started** **out** **of** **the** **switchboard** **room** **,** **not**
" 马丁 瞥了一眼 在 瓦斯 , 然后 开始 出去 的 这 总机 房间 , 不是
['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking **back** **.**
寻找 后退 .

马丁瞥了瓦斯一眼，然后头也不回地走出了总机房。

" [ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][sʌm; səm] [wei] .
" **It** **got** **in** **and** **out** **of** **the** **city** **some** **way** **.**
" 它 得到 在 和 出去 的 这 城市 一些 方式 .

“它以某种方式进出这座城市。”

[pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Perhaps **we** **can** **leave** **the** **same** **way** **.**
也许 我们 能 离开 这 相同的 方式 .

或许我们可以原路返回。

" [daʊn] [ðə; ði][ræmp] [ə'gen] .
" **Down** **the** **ramp** **again** **.**
" 向下 这 坡道 再次 .

“再次走下斜坡。”

" [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)][ræmp] , " [wɔːs] [m'ɜːməd] .
" **There's** **another** **ramp** **,** **"** **Wass** **murmured** **.**
" 有 其他 坡道 , " 瓦斯 低声说道 .

“还有一条坡道，”瓦斯低声说道。

['rɑːdni] [lʊkt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
Rodney **looked** **down** **it** **.**
罗德尼 看起来 向下 它 .

罗德尼低头看了看。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl][təʊld] .
" **I** **wonder** **how** **many** **there** **are** **,** **all** **told** **.**
" 我 想知道 如何 许多 那里 是 , 全部 讲述 .

我想知道总共有多少个。

" ['mɑːtɪn] [pleɪst] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)l][ɪn'klaɪn] .
" **Martin** **placed** **one** **foot** **on** **the** **metal** **incline** **.**
" 马丁 放置 一 脚 在 这 金属 倾斜 .

马丁将一只脚放在金属斜坡上。

[hiː; hi]['æŋg(ə)ld][hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [daʊn] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] ['ʃædəʊi] , [dʒɪə'metrɪkl] [ʃeɪps] ,
He **angled** **his** **torch** **down** **,** **picking** **out** **shadowy** **,** **geometrical** **shapes** **,**
他 倾斜的 他的 火炬 向下 , 挑选 出去 阴暗的 , 几何 形状 ,

他向下倾斜手电筒，照亮了模糊的几何形状。

['djuːplɪkeɪts][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['lev(ə)l] .
duplicates **of** **the** **ones** **on** **the** **present** **level** **.**
重复项 的 这 一个 在 这 展示 等级 .

与当前层级的副本相同。

" [wiːl; wil][faɪnd][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .
" **We'll** **find** **out** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **how** **many** **there** **are** **.**
" 出色地 寻找 出去 , " 他 说 , " 如何 许多 那里 是 .

“我们会查清楚的，”他说，“到底有多少人。”

" [ɪ'lev(ə)n]['lev(ə)lz]['leɪtə(r)] ['rɑːdni] [ɑːskt] , " [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][hæv; həv][wiː; wi] [naʊ] ? "
" **Eleven** **levels** **later** **Rodney** **asked** **,** **"** **How** **much** **time** **have** **we** **now** **?** **"**
" 十一 级别 之后 罗德尼 问 , " 如何 很多 时间 有 我们 现在 ? "

过了十一层楼后，罗德尼问道：“我们现在还有多少时间？”

" ['sev(ə)n] ['aʊəz] , " [wɔːs] [sed] ['kwaɪətli] , " [ʌn'tɪl] [teɪk] - [ɒf] . "

"	Seven	hours	,	"	Wass	said	quietly	,	"	until	take	-	off	.	"
"	七	小时	,	"	瓦斯	说	悄悄	,	"	直到	拿	-	离开	.	"

"还有七个小时,"瓦斯平静地说,"就要起飞了。"

" [wʌn] [mɔː(r)] ['lev(ə)l] , " ['mɑːtɪn] [sed] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [taɪm] .

"	One	more	level	,	"	Martin	said	,	ignoring	the	reference	to	time	.
"	一	更多的	等级	,	"	马丁	说	,	忽略	这	参考	到	时间	.

"再上一层,"马丁说道,完全无视了时间的概念。

" [aɪ] . . . [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] .

"	I	.	.	.	think	it's	the	last	.
"	我	.	.	.	思考	它是	这	最后的	.

"我……觉得这是最后一个了。"

" [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðə(r)] ,

"	They	walked	down	the	ramp	and	stood	together	,
"	他们	步行	向下	这	坡道	和	站立	一起	,

他们走下坡道,并肩站在一起。

['saɪlənt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] [puːl] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪliən] ['sɪti] .

silent	in	a	dim	pool	of	artificial	light	on	the	bottom	level	of	the	alien	city	.
沉默的	在	一个	暗淡	水池	的	人造的	光	在	这	底部	等级	的	这	外星人	城市	.

在异星城市底层昏暗的人造灯光下,一片寂静。

['rɑːdni] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['fɪgəz] ['keəfəli] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Rodney	played	his	torch	about	the	metal	figures	carefully	placed	about	the	floor	.
罗德尼	玩	他的	火炬	关于	这	金属	数据	小心	放置	关于	这	地面	.

罗德尼用他的火炬照亮了精心摆放在地板上的金属人偶。

" ['mɑːtɪn] , [wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['rezərˌvwɑːrz] ?

"	Martin	,	what	if	there	are	no	reservoirs	?
"	马丁	,	什么	如果	那里	是	不	水库	?

"马丁,如果没有水库怎么办?"

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['semitriz] [ɪn'sted] ?

What	if	there	are	cemeteries	instead	?
什么	如果	那里	是	墓地	反而	?

如果这里是墓地呢?

[ɔː(r)] [kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] ['juːnɪts] ?

Or	cold	storage	units	?
或者	寒冷的	贮存	单位	?

或者冷藏库?

['meɪbi] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ai] ['pʊld] — "

Maybe	the	switch	I	pulled	—	"
或许	这	转变	我	拉	—	"

也许是我拉动的开关——"

" ['rɑːdni] ! [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Rodney	!	Stop	it	!
"	罗德尼	!	停止	它	!

"罗德尼!住手!"

" ['rɑːdni] [swˈɒləʊd] ['ɔːdəbli] .

"	Rodney	swallowed	audibly	.
"	罗德尼	吞咽	可听见的	.

罗德尼明显地咽了口唾沫。

" [ðɪs] [pleɪs] [skeəz] [ˌem 'iː] . . . . "

"	This	place	scares	me	.	.	.	.	"
"	这	地方	惊吓	我	.	.	.	.	"

"这个地方让我害怕……"

" [ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [ˌem 'iː] .
" The first time I was ever in a rocket , it scared me .
" 这 第一的 时间 我 曾是 曾经 在 一个 火箭 , 它 害怕的 我 .

“我第一次坐火箭的时候，吓坏了。”

[ai][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] . "
I was thirteen . "
我 曾是 十三 . "

我当时十三岁。

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [wɔːs] [sed] .
" This is different , " Wass said .
" 这 是 不同的 , " 瓦斯 说 .

“这不一样，”瓦斯说。

" [bɪlt] - [ɪn][træps] — "
" Built - in traps — "
" 建造 - 在 陷阱 — "

“内置陷阱——”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔː(r)] , " ['mɑːtɪn] [sed] .
" They had a war , " Martin said .
" 他们 有 一个 战争 , " 马丁 说 .

“他们之间发生过战争，”马丁说。

[wɔːs] [ə'griːd] .
Wass agreed .
瓦斯 同意 .

同意了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [rɪ'taɪəd] [hɪə(r)] .
" And the survivors retired here .
" 和 这 幸存者 退休 这里 .

“幸存者们就退休住在这里。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['mɑːtɪn] [sed] , " [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] .
" Martin said , " They wanted to rebuild .
" 马丁 说 , " 他们 通缉 到 重建 .

马丁说：“他们想重建。”

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪlt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Or maybe this was already built before the war as a retreat .
或者 或许 这 曾是 已经 建造 前 这 战争 作为 一个 撤退 .

或许这里在战前就已经建成，作为避难所。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] .
" He turned impatiently .
" 他 转向 不耐烦地 .

他不耐烦地转过身去。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [wɔːs] [tɜːnd] , [tuː] , [pə'sɪstənt] .
" Wass turned , too , persistent .
" 瓦斯 转向 , 也 , 执着的 .

“Wass也变得执着起来。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
" But the planet was through with them . "
" 但 这 行星 曾是 通过 和 他们 . "

但地球已经不再需要它们了。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['mɑːtɪn] [sed] , [tuː] ['ɪrɪtəbli] , " [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentiənt] ['plænɪt] .
" In a minute , " Martin said , too irritably , " we'll have a sentient planet .
" 在 一个 分钟 , " 马丁 说 , 也 易怒地 , " 出色地 有 一个 有感知能力的 行星 .

“再过一会儿，”马丁有些不耐烦地说，“我们就会拥有一个有感知能力的星球。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['rɑːdni] [stɑːt] [æt; ət] [ðæt] .
" From the corner of his eye he saw Rodney start at that .
" 从 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 罗德尼 开始 在 那 .

“他眼角瞥见罗德尼愣住了。”

" [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [wɔːs] .
" Knock it off , Wass .
" 敲 它 离开 , 瓦斯 .

“别闹了，沃斯。”

[wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['rezərˌvwɑːrz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We're looking for reservoirs , you know .
是 寻找 为了 水库 , 你 知道 .

你知道，我们正在寻找水库。

" [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['met(ə)l]['ævənjuː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['ʃædəʊ] [ʃeɪps] ,
" They moved slowly down the metal avenue , between the twisted shadow shapes ,
" 他们 已搬 缓慢地 向下 这 金属 大街 , 之间 这 扭曲 阴影 形状 ,
['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
looking carefully about them .
寻找 小心 关于 他们 .

他们沿着金属大道缓缓前行，穿梭在扭曲的阴影之间，仔细地环顾四周。

['rɑːdni] [pɔːzd] .
Rodney paused .
罗德尼 暂停 .

罗德尼停顿了一下。

" [wiː; wi] [mait] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [wʌn] .
" We might not recognize one .
" 我们 可能 不是 认出 一 .

我们可能认不出其中一个。

" ['mɑːtɪn] [ɜːrdʒd] [hɪm][ɒn] .
" Martin urged him on .
" 马丁 敦促 他 在 .

马丁鼓励他继续下去。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] - [həʊl]['kʌvə(r)] [lʊks] [laɪk] .
" You know what a man - hole cover looks like .
" 你 知道 什么 一个 男人 - 洞 覆盖 看起来 喜欢 .

你知道井盖长什么样。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] , " [juːz][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" He added dryly , " Use your imagination .
" 他 额外 干巴巴地 , " 使用 你的 想像力 .

他冷冷地补充道：“发挥你的想象力吧。”

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['met(ə)l][wɔːl][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] ,

"	They	reached	the	metal	wall	at	the	end	of	the	avenue	and	paused	again	,
"	他们	达到	这	金属	墙	在	这	结尾	的	这	大街	和	暂停	再次	,

[ʌn'sɜːt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

他们走到大道尽头的金属墙边，再次停了下来，犹豫不决。

['mɑːtɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['met(ə)l] [ʃeɪps] .

Martin	swung	his	flashlight	,	illuminating	the	distorted	metal	shapes	.
马丁	摇摆	他的	手电筒	,	启发性的	这	扭曲	金属	形状	.

马丁挥舞着手电筒，照亮了扭曲的金属形状。

[wɔːs] [sed] , " [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [wʌns] . . . . "

Wass	said	,	"	All	this	had	a	purpose	,	once	.	.	.	.	"
瓦斯	说	,	"	全部	这	有	一个	目的	,	一次	.	.	.	.	"

瓦斯说："这一切曾经都有其目的……"

" [wiːl; wil] [dɪ'spɜːs] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] ['keəfəli] , " ['mɑːtɪn] [sed] .

"	We'll	disperse	and	search	carefully	,	"	Martin	said	.
"	出色地	分散	和	搜索	小心	,	"	马丁	说	.

"我们会分散开来仔细搜寻，"马丁说。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['pæt(ə)n][wɒz; wəz] . " " . . .

"	I	wonder	what	the	pattern	was	.	"	"	.	.	.
"	我	想知道	什么	这	图案	曾是	.	"	"	.	.	.

"我想知道其中的规律是什么。"

[ðə; ði]['rezərˌvwɑːrz] , [wɔːs] .

The	reservoirs	,	Wass	.
这	水库	,	瓦斯	.

水库，瓦斯。

[ðə; ði]['pæt(ə)n] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['leɪtə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] ['stʌdi] .

The	pattern	will	still	be	here	for	later	expeditions	to	study	.
这	图案	将要	仍然	是	这里	为了	之后	探险	到	学习	.

这种模式仍将保留下来，供以后的探险队研究。

[səʊ] [wɪl] [wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

So	will	we	if	we	don't	find	a	way	to	get	out	.
所以	将要	我们	如果	我们	不	寻找	一个	方式	到	得到	出去	.

如果我们找不到出路，我们也会面临同样的命运。

" [ðeə(r)][ɹ'eɪdɪˌəʊz] [rɪ'kɔːdɪd] ['rɑːdniz] [gɑːsp] .

"	Their	radios	recorded	Rodney's	gasp	.
"	他们的	收音机	记录	罗德尼的	喘气	.

"他们的收音机录下了罗德尼的喘息声。"

[ðen] — " ['mɑːtɪn] !

Then	—	"	Martin	!
然后	—	"	马丁	!

然后——"马丁！

['mɑːtɪn] !

Martin	!
马丁	!

马丁！

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] !

I	think	I've	found	something	!
我	思考	我已经	成立	某物	!

我觉得我找到点什么了！

" ['mɑːtɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .
" **Martin** **began** **to** **run** .
" 马丁 开始 到 跑步 .

马丁开始奔跑。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [wɔːs] [swʌŋ] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
After **a** **moment's** **hesitation** **,** **Wass** **swung** **in** **behind** **him** **.**
后 一个 瞬间 犹豫 , 瓦斯 摇摆 在 在后面 他 .

瓦斯犹豫片刻后，从他身后转身而下。

" [hɪə(r)] , " ['rɑːdni] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
" **Here** **,** " **Rodney** **said** **,** **as** **they** **came** **up** **to** **him** **,** **out** **of** **breath** **.**
" 这里 , " 罗德尼 说 , 作为 他们 来了 向上 到 他 , 出去 的 气息 .

"给你，"罗德尼说，他们气喘吁吁地走到他面前。

" [hɪə(r)] .
" **Here** **.**
" 这里 .

"这里。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[raɪt] [hɪə(r)] .
Right **here** **.**
正确的 这里 .

就在这里。

" [θriː] ['flæʃˌlaɪts] ['sentəd] [ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['met(ə)l] [dɪsk] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [frɒm; frəm]
" **Three** **flashlights** **centered** **on** **a** **dark** **,** **metal** **disk** **raised** **a** **foot** **or** **more** **from**
" 三 手电筒 居中 在 一个 黑暗的 , 金属 磁盘 提高 一个 脚 或者 更多的 从
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the **floor** **.**
这 地面 .

"三个手电筒围绕着一个黑色的金属圆盘，圆盘离地一英尺或更高。

" [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hændz] .
" **Well** **,** **they** **had** **hands** **.**
" 出色地 , 他们 有 双手 .

"嗯，他们有手。"

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [wɔːs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [wiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] [æz; əz] ['evriθɪŋ]
" **With** **his** **torch** **Wass** **indicated** **a** **small** **wheel** **of** **the** **same** **metal** **as** **everything**
" 和 他的 火炬 瓦斯 表明的 一个 小的 车轮 的 这 相同的 金属 作为 一切
[els] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
else **in** **the** **city** **,**
别的 在 这 城市 ,

"瓦斯用火把指着一个与城里其他所有东西材质相同的金属小轮子，

[set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪsk] .
set **beside** **the** **disk** **.**
放 旁 这 磁盘 .

放在磁盘旁边。

[frɒm; frəm] [ɪts] [dɪ'zaɪn] ['mɑːtɪn] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsk] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [grɑːsp, græsp]
From **its** **design** **Martin** **assumed** **that** **the** **disk** **was** **meant** **to** **be** **grasped**
从 它是 设计 马丁 假定 那 这 磁盘 曾是 意思是 到 是 抓住
[ænd; ənd] [tɜːnd] .
and **turned** **.**
和 转向 .

马丁根据圆盘的设计推断，这个圆盘是用来抓握和转动的。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [prɪˈsaɪsli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)] .

He	**wondered**	**what**	**precisely**	**they**	**were**	**standing**	**over**	**.**
他	想知道	什么	恰恰	他们	是	常设	超过	.

他想知道他们究竟在守望什么。

" [wel] , [ˈskɪpə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈɑːnərz] ?

"	**Well**	**,**	**Skipper**	**,**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**the**	**honors**	**?**
"	出色地	,	船长	,	是	你	去	到	做	这	荣誉	?

“那么，船长，你来主持这个仪式吗？”

" [ˈmɑːtɪn] [niːld] , [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [wiːl] .

"	**Martin**	**kneeled**	**,**	**grasped**	**the**	**wheel**	**.**
"	马丁	跪着	,	抓住	这	车轮	.

马丁跪了下来，抓住了方向盘。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [ˈiːzəli] — [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈiːzəli] — [rəʊˈteɪtɪŋ][ðə; ði][dɪsk][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] .

It	**turned**	**easily**	**—**	**almost**	**too**	**easily**	**—**	**rotating**	**the**	**disk**	**as**	**it**	**turned**	**.**
它	转向	容易地	—	几乎	也	容易地	—	旋转	这	磁盘	作为	它	转向	.

它转动起来毫不费力——几乎太容易了——随着它的转动，圆盘也跟着转动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尘归尘(Dust Unto Dust)
第2/2页

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] [dɪsk] [rəʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [hætʃ] , [ɒn] [ə; eɪ] [kən'si:ld] [hɪndʒ] .

Suddenly	**,**	**without**	**a**	**sound**	**,**	**the**	**disk**	**rose**	**,**	**like**	**a**	**hatch**	**,**	**on**	**a**	**concealed**	**hinge**	**.**
突然	,	没有	一个	声音	,	这	磁盘	玫瑰	,	喜欢	一个	孵化	,	在	一个	暗	合页	.

突然，圆盘悄无声息地像舱门一样，通过隐藏的铰链升了起来。

[ðə; ði] [θri:] [men] , [klæd] [ɪn] [ðeə(r)] [su:ts] [ænd; ənd] ['helmits] , [gru:pt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪks] - [fʊt] ['əʊpənɪŋ] ,

The	**three**	**men**	**,**	**clad**	**in**	**their**	**suits**	**and**	**helmets**	**,**	**grouped**	**around**	**the**	**six**	**-**	**foot**	**opening**	**,**
这	三	男人	,	覆膜	在	他们的	西装	和	头盔	,	分组	大约	这	六	-	脚	开幕	,

三名身穿防护服、头戴头盔的男子围在六英尺宽的开口周围。

['ʃaɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['edi] [də'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

shining	**their**	**torches**	**down**	**into**	**the**	**thing**	**that**	**drifted**	**and**	**eddied**	**directly**	**beneath**	**them**	**.**
灼灼	他们的	火炬	向下	进入	这	事物	那	漂移	和	漩涡	直接地	下面	他们	.

他们将火把的光束向下照射到正下方漂浮旋转的物体上。

['rɑ:dniz] ['sʌd(ə)n] [grɪp] [ɒn] ['mɑ:rtɪnz] [rɪst] ['nɪəli] ['ʃætəd] [ðə; ði] [bəʊn] .

Rodney's	**sudden**	**grip**	**on**	**Martin's**	**wrist**	**nearly**	**shattered**	**the**	**bone**	**.**
罗德尼的	突然	紧握	在	马丁的	手腕	几乎	破碎	这	骨	.

罗德尼突然抓住马丁的手腕，差点把他的手腕骨头捏碎。

" ['mɑ:tɪn] !

"	**Martin**	**!**
"	马丁	!

“马丁！”

[ɪts] [ɔ:l] [ə'laɪv] !

It's	**all**	**alive**	**!**
它是	全部	活	!

一切都充满生机!

[ɪts] ['mu:vɪŋ] !

It's	**moving**	**!**
它是	移动	!

它在动!

" ['mɑ:tɪn] ['hezɪteɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔɪl] [tu:; tə] [mu:v] ['sɪnjuəsli] [ʌp] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

"	**Martin**	**hesitated**	**long**	**enough**	**for**	**a**	**coil**	**to**	**move**	**sinuously**	**up**	**toward**	**the**	**opening**	**.**
"	马丁	犹豫了一下	长的	足够的	为了	一个	线圈	到	移动	蜿蜒地	向上	朝向	这	开幕	.

“马丁犹豫了很久，以至于一个线圈蜿蜒地向上移动到开口处。

[ðen] [hi:; hi] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hætʃ] [slæmd] [daʊn] .

Then	**he**	**spun**	**the**	**wheel**	**and**	**the**	**hatch**	**slammed**	**down**	**.**
然后	他	旋转	这	车轮	和	这	孵化	猛烈抨击	向下	.

然后他转动方向盘，舱门砰的一声关上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
He **was** **shaking** **.**
他 曾是 摇晃 .

他浑身颤抖。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][sed] , " ['rɑːdni] , [wɔːs] , [ɪts] [dʌst] , [daʊn] [ðeə(r)] .
After **a** **time** **he** **said** **,** **"** **Rodney** **,** **Wass** **,** **it's** **dust** **,** **down** **there** **.**
后 一个 时间 他 说 , " 罗德尼 , 瓦斯 , 它是 灰尘 , 向下 那里 .

过了一会儿，他说："罗德尼，瓦斯，下面都是灰尘。"

[rɪ'membə(r)][ðə; ði][wɪnd] ?
Remember **the** **wind** **?**
记住 这 风 ?

还记得风吗?

[eə(r)] ['kʌrənts] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Air **currents** **are** **moving** **it** **.**
空气 电流 是 移动 它 .

气流正在推动它。

" ['rɑːdni] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] ['flɔːrɪŋ] .
" **Rodney** **sat** **down** **on** **the** **metal** **flooring** **.**
" 罗德尼 卫星 向下 在 这 金属 地板 .

罗德尼坐在了金属地板上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
For **a** **long** **time** **he** **said** **nothing** **.**
为了 一个 长的 时间 他 说 没有什么 .

他沉默了很久。

[ðen] — " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] . . . .
Then **—** **"** **It** **wasn't** **.** **.** **.** **.**
然后 — " 它 不是 . . . .

然后——"并不是....."

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kləʊz][ðə; ði] [hætʃ] [ðen] ?
Why **did** **you** **close** **the** **hatch** **then** **?**
为什么 做过 你 关闭 这 孵化 然后 ?

那你为什么要关上舱门呢?

" ['mɑːtɪn][dɪd][nɒt] [seɪ][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] , ['ʌðəwaɪz] .
" **Martin** **did** **not** **say** **he** **thought** **the** **other** **two** **would** **have** **shot** **him** **,** **otherwise** **.**
" 马丁 做过 不是 说 他 想法 这 其他 二 会 有 射击 他 , 否则 .

"马丁并没有说他认为另外两人否则就会开枪打死他。

[hiː; hi] [sed] ['mɪəli] , " [æt; ət][fɜːst][aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][maɪ'self] .
He **said** **merely** **,** **"** **At** **first** **I** **wasn't** **sure** **myself** **.**
他 说 仅仅 , " 在 第一的 我 不是 当然 我 .

他只是说："起初我自己也不确定。"

" ['rɑːdni] [stʊd] [ʌp] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][kləʊzd] [hætʃ] .
" **Rodney** **stood** **up** **,** **backing** **away** **from** **the** **closed** **hatch** **.**
" 罗德尼 站立 向上 , 后盾 离开 从 这 关闭 孵化 .

罗德尼站起身，向后退去，远离紧闭的舱门。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][gʌn] ['luːsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] .
He **held** **his** **gun** **loosely** **,** **and** **his** **hand** **shook** **.**
他 握住 他的 枪 松散地 , 和 他的 手 摇晃 .

他松松地握着枪，手在颤抖。

" [ðen] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Then** **prove** **it** **.**
" 然后 证明 它 .

"那就证明给我看。"

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Open **it** **again** **.**
打开 它 再次 .

再打开一次。

" ['mɑːtɪn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
" **Martin** **went** **to** **the** **wheel** **.**
" 马丁 去 到 这 车轮 .

马丁坐到了方向盘前。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɔːs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['rɑːdni] [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [drɔːn]
He **noticed** **Wass** **was** **standing** **behind** **Rodney** **and** **he** **,** **too** **,** **had** **drawn**
他 注意到 瓦斯 曾是 常设 在后面 罗德尼 和 他 , 也 , 有 绘制
[hɪz; ɪz][gʌn] .
his **gun** **.**
他的 枪 .

他注意到瓦斯站在罗德尼身后，而且瓦斯也拔出了枪。

[ðə; ði] [hætʃ] [rəʊz] [ə'gen] [æt; ət]['mɑːrtɪnz][də'rekʃ(ə)n] .
The **hatch** **rose** **again** **at** **Martin's** **direction** **.**
这 孵化 玫瑰 再次 在 马丁的 方向 .

在马丁的指示下，舱门再次升起。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['tɔːrtʃɪz] .
He **stood** **beside** **it** **,** **outlined** **in** **the** **light** **of** **two** **torches** **.**
他 站立 旁 它 , 概述 在 这 光 的 二 火炬 .

他站在旁边，在两支火炬的光芒中勾勒出轮廓。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
For **a** **little** **while** **he** **was** **alone** **.**
为了 一个 小的 尽管 他 曾是 独自的 .

他独自待了一会儿。

[ðen] — ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ][gɑːsp][frɒm; frəm] [wɔːs] , [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ɪk'spliːtɪv] [frɒm; frəm] ['rɑːdni] — [ə; eɪ]
Then **—** **causing** **a** **gasp** **from** **Wass** **,** **a** **harsh** **expletive** **from** **Rodney** **—** **a**
然后 — 导致 一个 喘气 从 瓦斯 , 一个 残酷的 脏话 从 罗德尼 — 一个
['tenjuəs] ,
tenuous **,**
脆弱的 ,

然后——这让瓦斯倒吸一口凉气，罗德尼爆出一句粗口——一个微弱的、

['kwestɪŋ] ['eɪliən] [lɪm] [edʒd] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] , ['kɜːlɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːtɪn] ,
questing **alien** **limb** **edged** **through** **the** **hatch** **,** **curling** **about** **Martin** **,**
探索 外星人 肢 边缘 通过 这 孵化 , 冰壶 关于 马丁 ,

一只外星生物的肢体探入舱口，蜷缩在马丁周围。

['spɑːklɪŋ] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['seprət] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] ,
sparkling **in** **ten** **thousand** **separate** **particles** **in** **the** **torchlight** **,**
闪闪发光 在 十 千 分离 颗粒 在 这 手电筒 ,

在火炬的光芒下，闪烁着无数个独立的粒子。

[əb'skjʊr] [ðə; ði] ['dɪmli] [siːn] ['bækdrɒp] [ɒv; əv] [dʒɪə'metrɪkl] [prəu'seʃən] [ɒv; əv][streɪndʒ]['ɒbdʒɪkts] .
obscuring **the** **dimly** **seen** **backdrop** **of** **geometrical** **processions** **of** **strange** **objects** **.**
遮蔽 这 依稀 已见 背景 的 几何 游行 的 奇怪的 对象 .

模糊地遮蔽了背景中由奇异物体组成的几何排列。

['mɑːtɪn] [reɪzd] [æn; ən][ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz] [swəːl] [ɪn] ['steɪtli] , ['ʃɪmərɪŋ] ['spaɪrəlz] .
Martin **raised** **an** **arm** **,** **and** **the** **particles** **swirled** **in** **stately** **,** **shimmering** **spirals** **.**
马丁 提高 一个 手臂 , 和 这 颗粒 旋转 在 庄严 , 闪闪发光 螺旋 .

马丁抬起一只胳膊，粒子便旋转成庄严、闪烁的螺旋状。

['rɑ:dni] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃ] .

Rodney	**leaned**	**forward**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**hatch**	**.**
罗德尼	倾斜	向前	和	看起来	超过	这	边缘	的	这	孵化	.

罗德尼向前倾身，向舱口边缘望去。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**said**	**nothing**	**.**
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] ['pɑ:tɪk(ə)lz] ['swɜ:rlɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑ:tɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪm'self] .

He	**eyed**	**the**	**sparkling**	**particles**	**swirling**	**about**	**Martin**	**,**	**and**	**now**	**,**	**himself**	**.**
他	眼睛	这	闪闪发光	颗粒	旋转	关于	马丁	,	和	现在	,	他自己	.

他注视着马丁周围旋转的闪闪发光的粒子，现在，又看向了自己。

" [haʊ] [di:p] , " [wɔ:s] [sed] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] ['dɪstəns] .

"	**How**	**deep**	**,**	**"**	**Wass**	**said**	**,**	**from**	**his**	**safe**	**distance**	**.**
"	如何	深的	,	"	瓦斯	说	,	从	他的	安全的	距离	.

“有多深？”瓦斯从安全距离外说道。

" [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə]['ləʊə(r)][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , " ['mɑ:tɪn] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	**We'll**	**have**	**to**	**lower**	**a**	**flashlight**	**,**	**"**	**Martin**	**answered**	**.**
"	出色地	有	到	降低	一个	手电筒	,	"	马丁	回答	.

“我们得把手电筒放低一些，”马丁回答道。

['rɑ:dni] , [ɔ:l] ['i:gənəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [naʊ] ,

Rodney	**,**	**all**	**eagerness**	**to**	**be**	**of**	**assistance**	**now**	**,**
罗德尼	,	全部	渴望	到	是	的	协助	现在	,

罗德尼，现在他非常乐意提供帮助。

['ləʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ][rəʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] ['swɪŋɪŋ] ['waɪldli][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

lowered	**a**	**rope**	**with**	**a**	**torch**	**swinging**	**wildly**	**on**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
降低	一个	绳索	和	一个	火炬	摇摆	疯狂地	在	这	结尾	的	它	.

他放下一根绳子，绳子末端系着一支猛烈摆动的火炬。

[ðə; ði] [tɔ:tʃ] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [fi:t] [daʊn] .

The	**torch**	**came**	**to**	**rest**	**about**	**thirty**	**feet**	**down**	**.**
这	火炬	来了	到	休息	关于	三十	脚	向下	.

火炬最终停在了大约三十英尺深的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɒn] [ɒn]['dʒentli] ['rəʊlɪŋ] [maʊndz] [ɒv; əv] [faɪn] , [waɪt] [stʌf] .

It	**shone**	**on**	**gently**	**rolling**	**mounds**	**of**	**fine**	**,**	**white**	**stuff**	**.**
它	闪耀	在	轻轻地	滚动	土堆	的	美好的	,	白色的	东西	.

它照耀着缓缓滚落的细小白色物质堆。

['mɑ:tɪn] ['æŋkəd] [ðə; ði][rəʊp] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,

Martin	**anchored**	**the**	**rope**	**soundly**	**,**	**and**	**paused**	**,**
马丁	锚定	这	绳索	稳固地	,	和	暂停	,

马丁将绳子牢牢固定好，然后停顿了一下。

[hɑ:f] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [tu:; tə][steə(r)]['kəʊldli][æt; ət] [wɔ:s] .

half	**across**	**the**	**lip**	**of**	**the**	**hatch**	**to**	**stare**	**coldly**	**at**	**Wass**	**.**
一半	穿过	这	唇	的	这	孵化	到	盯	冷冷地	在	瓦斯	.

他半个身子横跨舱口边缘，冷冷地盯着瓦斯。

" [jʊd] ['rɑ:ðə(r)] ['mʌŋki] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [bləʊ] [jɔ:'self] [tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] ?

"	**You'd**	**rather**	**monkey**	**with**	**the**	**switches**	**and**	**blow**	**yourself**	**to**	**smithereens**	**?**
"	你会	相当	猴	和	这	开关	和	吹	你自己	到	粉碎	?

你宁愿去摆弄那些开关，把自己炸成碎片吗?

" [wɔ:s] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [mi:t] ['mɑ:rtɪnz] [geɪz] .

"	**Wass**	**sighed**	**and**	**refused**	**to**	**meet**	**Martin's**	**gaze**	**.**
"	瓦斯	叹了口气	和	拒绝	到	见面	马丁的	目光	.

瓦斯叹了口气，拒绝与马丁对视。

['mɑːtɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [dɪs'gʌstɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][rəʊp] , ['sləʊli]

Martin	**looked**	**at**	**him**	**disgustedly**	**,**	**and**	**then**	**began**	**to**	**descend**	**the**	**rope**	**,**	**slowly**
马丁	看起来	在	他	厌恶地	,	和	然后	开始	到	下降	这	绳索	,	缓慢地

,

,

,

马丁厌恶地看了他一眼，然后开始慢慢地顺着绳子往下爬。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , ['spɑːklɪŋ] ['dɑːknəs] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

peering	**into**	**the**	**infinite**	**,**	**sparkling**	**darkness**	**pressing**	**around**	**him**	**.**
窥视	进入	这	无限	,	闪闪发光	黑暗	紧迫	大约	他	.

他凝视着周围无尽的、闪烁的黑暗。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [dʌst] ,

At	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**rope**	**he**	**sank**	**to**	**his**	**knees**	**in**	**dust**	**,**
在	这	底部	的	这	绳索	他	沉没	到	他的	膝盖	在	灰尘	,

他顺着绳子滑到尽头，跪倒在尘土中。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][held]['iːv(ə)n] .

and	**then**	**was**	**held**	**even**	**.**
和	然后	曾是	握住	甚至	.

然后双方势均力敌。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [dɪd][ə; eɪ]

He	**stamped**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**well**	**as**	**he**	**was**	**able**	**,**	**did**	**a**
他	盖章	他的	脚	,	和	然后	,	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,	做过	一个

['stændɪŋ] [dʒʌmp] .

standing	**jump**	**.**
常设	跳	.

他跺了跺脚，然后尽其所能地做了一个立定跳跃。

[hiː; hi][sæŋk][nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	**sank**	**no**	**farther**	**than**	**his**	**knees**	**.**
他	沉没	不	更远	比	他的	膝盖	.

他下沉的幅度不超过膝盖。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][pɑːθ] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði]['ævənjuː] [ə'bʌv] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [edʒ] [ɒv; əv]

He	**sighted**	**a**	**path**	**parallel**	**with**	**the**	**avenue**	**above**	**,**	**toward**	**the**	**nearest**	**edge**	**of**
他	目击者	一个	小路	平行线	和	这	大街	多于	,	朝向	这	最近的	边缘	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

他发现有一条小路与上面的大道平行，通向城市最近的边缘。

" [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ə'vɔɪd][ðə; ði]

"	**I**	**think**	**we'll**	**be**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**called**	**out**	**,**	**"**	**as**	**long**	**as**	**we**	**avoid**	**the**
"	我	思考	出色地	是	全部	正确的	,	"	他	称为	出去	,	"	作为	长的	作为	我们	避免	这

[drɪfts] .

drifts	**.**
漂移	.

“我想我们应该没事的，”他喊道，“只要我们避开雪堆。”

" ['rɑːdni] [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] .

"	**Rodney**	**began**	**the**	**descent**	**.**
"	罗德尼	开始	这	下降	.

罗德尼开始下山。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['mɑːtɪn] [sɔː] [wɔːs] [ə'bʌv] ['rɑːdni] .

Looking	**up**	**,**	**Martin**	**saw**	**Wass**	**above**	**Rodney**	**.**
寻找	向上	,	马丁	锯	瓦斯	多于	罗德尼	.

马丁抬头一看，发现沃斯在罗德尼上方。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɔːs] , " ['mɑːtɪn] [sed] ['kwaɪətli] , [æz; əz] ['rɑːdni] [rɪ'liːst] [ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd][sæŋk]
" All right , Wass , " Martin said quietly , as Rodney released the rope and sank
" 全部 正确的 , 瓦斯 , " 马丁 说 悄悄 , 作为 罗德尼 发布 这 绳索 和 沉没
['ɪntuː][ðə; ði][dʌst] .
into the dust .
进入 这 灰尘 .

"好了，沃斯，"马丁平静地说，罗德尼松开绳子，沉入尘土中。

" [nɒt][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] .
" Not me , " the answer came back quickly .
" 不是 我 , " 这 回答 来了 后退 迅速地 .

"不是我，"对方很快回答道。

" [juː; jʊ] [tuː] [fuːlz] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [aɪl] [gəʊ][maɪn] . "
" You two fools go your way , I'll go mine . "
" 你 二 傻瓜 去 你的 方式 , 患病的 去 矿 . "

"你们两个傻瓜走你们的路，我走我的路。"

" [wɔːs] !
" Wass !
" 瓦斯 !

"哇！"

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .
The light faded swiftly away from the opening .
这 光 褪色 迅速地 离开 从 这 开幕 .

光线迅速从开口处消失。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz][hɑːd] .
The going was hard .
这 去 曾是 难的 .

过程很艰难。

[ðə; ði][dʌst] [klʌŋ] [laɪk] ['hʌni] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,
The dust clung like honey to their feet ,
这 灰尘 紧紧抓住 喜欢 蜂蜜 到 他们的 脚 ,

尘土像蜂蜜一样粘在他们的脚上。

[ænd; ənd] ['edi] [ænd; ənd] [swəːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði]['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['sɪstəmz] [ɪn][ðeə(r)][suːts]
and eddied and swirled about them until the purifying systems in their suits
和 漩涡 和 旋转 关于 他们 直到 这 净化 系统 在 他们的 西装
[wɜː(r); wə(r)][hɑːd] - [prest] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][faɪn] [stʌf] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][æt; ət][dʒɔɪnts][ænd; ənd]
were hard - pressed to remove the fine stuff working in at joints and
是 难的 - 按下 到 消除 这 美好的 东西 在职的 在 在 关节 和
[vælvz] .
valves .
阀门 .

这些物质在他们周围翻腾旋转，以至于他们防护服中的净化系统难以清除从关节和阀门处渗入的细小物质。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [streɪt] ?
" Are we going straight ?
" 是 我们 去 直的 ?

我们是直走吗?

" ['rɑːdni] [ɑːskt] .
" Rodney asked .
" 罗德尼 问 .

罗德尼问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['mɑːtɪn] [graul] .
" Of course , " Martin growled .
" 的 课程 , " 马丁 咆哮 .

“当然，”马丁低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] - [ɪg'zɔːstɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
There was silence again , the silence of almost - exhausted determination .
那里 曾是 沉默 再次 , 这 沉默 的 几乎 - 筋疲力尽的 决心 .

又是一阵沉默，那是近乎筋疲力竭的决心所带来的沉默。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðen] [lə'bɔːriəsli] [plʌndʒd]
The two men lifted their feet out of the dust , and then laboriously plunged
这 二 男人 抬起 他们的 脚 出去 的 这 灰尘 , 和 然后 费力地 暴跌
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

两人将脚从尘土中抬起，然后艰难地向前迈进。

[tuː; tə] [sɪŋk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ækt] , [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] .
to sink again to the knees , repeated the act , times without number .
到 下沉 再次 到 这 膝盖 , 重复 这 行为 , 时代 没有 数字 .

再次跪倒在地，重复这一动作，次数不计其数。

[ðen] [wɔːs] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , ['tɔːntɪŋ] .
Then Wass broke his silence , taunting .
然后 瓦斯 打破 他的 沉默 , 嘲讽 .

然后瓦斯打破沉默，冷嘲热讽起来。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [liːvz] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] , ['mɑːtɪn] .
" The ship leaves in two hours , Martin .
" 这 船 树叶 在 二 小时 , 马丁 .

“马丁，船还有两个小时就出发了。”

[tuː] ['aʊəz] .
Two hours .
二 小时 .

两个小时。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['rɑːdni] ?
Hear me , Rodney ?
听到 我 , 罗德尼 ?

罗德尼，你听见了吗?

" ['mɑːtɪn] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [graul] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Martin pulled his left foot from the sand and growled deep in his throat .
" 马丁 拉 他的 左边 脚 从 这 沙 和 咆哮 深的 在 他的 喉 .

马丁把左脚从沙子里抽出来，喉咙里发出低沉的咆哮。

[ə'hed] , [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] ['pætənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [dʌst] , [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt]
Ahead , through the confusing patterns of the sparkling dust , his flashlight
前方 , 通过 这 令人困惑 图案 的 这 闪闪发光 灰尘 , 他的 手电筒
[gliːm] [ə'genst] ['met(ə)l] .
gleamed against metal .
闪闪发光 反对 金属 .

前方，透过闪烁尘埃交错的图案，他的手电筒光束照耀在金属上。

[hiː; hi] [græbd] ['rɑːdniz] [ɑːm] , ['pɔɪntɪd] .
He grabbed Rodney's arm , pointed .
他 抓住 罗德尼的 手臂 , 尖 .

他抓住罗德尼的胳膊，指着他。

[ə; eɪ] [greɪt] .
A **grate** **.**
一个 格特 .

一个炉篦。

['rɑːdni] [stɛərd] .
Rodney **stared** **.**
罗德尼 凝视 .

罗德尼愣住了。

" [wɔːs] !
" Wass !
" 瓦斯 !

“哇！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] !
" We've found a way out !
" 我们已经 成立 一个 方式 出去 !

我们找到出路了！

" [ðeə(r)][ɹ'eɪdɪˌəʊz] [rɪ'kɔːdɪd] [wɔːs] - ['lɑːftə(r)] .
" Their radios recorded Wass ' laughter .
" 他们的 收音机 记录 瓦斯 - 笑声 .

“他们的收音机录下了瓦斯的笑声。”

" [aɪm][æt; ət][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [naʊ] , ['mɑːtɪn] .
" I'm at the switchboard now , Martin .
" 我是 在 这 总机 现在 , 马丁 .

“马丁，我现在在总机那里。”

[ai] —
I —
我 —

我-

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] , ['breɪkɪŋ] ['feɪspleɪt] .
" There was a tinkle of breaking glass , breaking faceplate .
" 那里 曾是 一个 小便 的 打破 玻璃 , 打破 面板 .

“传来玻璃破碎、面板破碎的叮当声。”

[ðə; ði] [greɪt] [grəʊn] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [stɒpt] .
The grate groaned upward and stopped .
这 格特 呻吟 向上 和 停止 .

格栅向上嘎吱一声，停了下来。

[wɔːs] ['bæbəld] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli]['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdiəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
Wass babbled incoherently into the radio for a moment , and then he
瓦斯 胡言乱语 语无伦次 进入 这 收音机 为了 一个 片刻 , 和 然后 他
[bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .
began to scream .
开始 到 尖叫 .

瓦斯对着收音机语无伦次地说了一会儿话，然后开始尖叫。

['mɑːtɪn] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] , [sɪk] .
Martin switched off his radio , sick .
马丁 切换 离开 他的 收音机 , 生病的 .

马丁关掉了收音机，他病了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [əˈgen] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈmet(ə)l][wɔːl] .

He	turned	it	on	again	when	they	reached	the	opening	in	the	metal	wall	.
他	转向	它	在	再次	什么时候	他们	达到	这	开幕	在	这	金属	墙	.

当他们到达金属墙上的开口处时，他又把灯打开了。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] , " [ˈrɑːdni] [sed] , [ˈfræntɪkli] .

"	I've	been	trying	to	get	you	,	"	Rodney	said	,	frantically	.
"	我已经	到过	尝试	到	得到	你	,	"	罗德尼	说	,	疯狂地	.

“我一直在想办法联系你，”罗德尼焦急地说。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][ˈɑːnsə(r)] ? "

"	Why	didn't	you	answer	?	"
"	为什么	没有	你	回答	?	"

你为什么不回答?

" [wiː; wi][ˈkʊd(ə)nt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	We	couldn't	do	anything	for	him	.
"	我们	不能	做	任何事物	为了	他	.

“我们帮不了他任何忙。”

" ['rɑːdniz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

"	Rodney's	face	was	white	and	drawn	.
"	罗德尼的	脸	曾是	白色的	和	绘制	.

罗德尼脸色苍白，神情憔悴。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "

"	But	he	did	this	for	us	.	"
"	但	他	做过	这	为了	我们	.	"

“但他这样做都是为了我们。”

" [səʊ][hiː; hi][dɪd] , " ['mɑːtɪn] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	So	he	did	,	"	Martin	said	,	very	quietly	.
"	所以	他	做过	,	"	马丁	说	,	非常	悄悄	.

“他确实这么做了，”马丁轻声说道。

['rɑːdni] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Rodney	said	nothing	.
罗德尼	说	没有什么	.

罗德尼什么也没说。

[ðen] ['mɑːtɪn] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][ʌn'tɪl][ðə; ði][end] ?

Then	Martin	said	,	"	Did	you	listen	until	the	end	?
然后	马丁	说	,	"	做过	你	听	直到	这	结尾	?

然后马丁说：“你听到最后了吗？”

" ['rɑːdni] [nˈɒdɪd] , ['dʒɜːkɪli] .

"	Rodney	nodded	,	jerkily	.
"	罗德尼	点头	,	生硬地	.

罗德尼生硬地点了点头。

" [hiː; hi] ['pʊld] [θriː] [mɔː(r)] ['swɪtʃɪz] .

"	He	pulled	three	more	switches	.
"	他	拉	三	更多的	开关	.

他又拉了三个开关。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	couldn't	understand	it	all	.
我	不能	理解	它	全部	.

我没能完全理解。

[bʌt; bət] — ['mɑːtɪn] , ['daɪɪŋ] [ə'ləʊn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — !

But	—	Martin	,	dying	alone	like	that	in	a	place	like	this	—	!
但	一	马丁	,	垂死	独自的	喜欢	那	在	一个	地方	喜欢	这	一	!

但是——马丁，就这样孤独地死在这样的地方——!

" ['mɑːtɪn] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːkjələ(r)][paɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [greɪt] .

"	Martin	crawled	into	the	circular	pipe	behind	the	grate	.
"	马丁	爬行	进入	这	圆	管道	在后面	这	格特	.

"马丁爬进了格栅后面的圆形管道里。"

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪltɪd] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .

It	tilted	up	toward	the	surface	.
它	斜	向上	朝向	这	表面	.

它向上倾斜，朝向水面。

" [kʌm] [ɒn] , ['rɑːdnɪ] .

"	Come	on	,	Rodney	.
"	来	在	,	罗德尼	.

"来吧，罗德尼。"

[lɑːst][læp] .

Last	lap	.
最后的	膝	.

最后一圈。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['sɜːfɪst] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ]

"	An	hour	later	they	surfaced	about	two	hundred	yards	away	from	the	edge
"	一个	小时	之后	他们	浮出水面	关于	二	百	码	离开	从	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

"一小时后，他们在距离城市边缘约两百码的地方浮出水面。"

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [blæk] [paɪl] [rəʊz] , [ðə; ðɪ][dəʊm] [ɒv; əv] [fɔːs] ['ʃɪmərɪŋ] , ['ɔːlməʊst]

Behind	them	the	black	pile	rose	,	the	dome	of	force	shimmering	,	almost
在后面	他们	这	黑色的	桩	玫瑰	,	这	穹顶	的	力量	闪闪发光	,	几乎

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

invisible	,	about	it	.
无形的	,	关于	它	.

在他们身后，黑色的土堆拔地而起，其周围环绕着几乎看不见的、闪烁着能量的穹顶。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] [skaʊtʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [ʃɪp] .

Ahead	of	them	were	the	other	two	scoutships	from	the	mother	ship	.
前方	的	他们	是	这	其他	二	侦察舰	从	这	母亲	船	.

在它们前面的是母舰上的另外两艘侦察舰。

['mɑːtɪn] [kɔːld] [aʊt] ['feɪntli] , ['pʊlɪŋ] ['rɑːdnɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][paɪp] .

Martin	called	out	faintly	,	pulling	Rodney	out	of	the	pipe	.
马丁	称为	出去	淡淡的	,	拉	罗德尼	出去	的	这	管道	.

马丁虚弱地喊了一声，把罗德尼从管道里拉了出来。

[kruː] ['membəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [skaʊtʃɪps] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

Crew	members	standing	by	the	scoutships	,	and	at	the	edge	of	the	city	,
全体人员	成员	常设	经过	这	侦察舰	,	和	在	这	边缘	的	这	城市	,

船员们站在侦察舰旁，以及城市边缘。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

began	to	run	toward	them	.
开始	到	跑步	朝向	他们	.

开始朝他们跑去。

" ['reɪdiəʊ] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði][paɪp] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

"	Radio	picked	you	up	as	soon	as	you	entered	the	pipe	,	"	someone	said	.
"	收音机	挑选	你	向上	作为	很快	作为	你	进入	这	管道	,	"	某人	说	.

“你一进入管道，无线电就捕捉到你了，”有人说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] ['mɑːtɪn] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kə'læpst] .

It	was	the	last	thing	Martin	heard	before	he	collapsed	.
它	曾是	这	最后的	事物	马丁	听到	前	他	倒塌	.

这是马丁倒下前听到的最后一句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神